
1 Offenbarung Jesu Christi, die gegeben hat ihm — Gott, zu zeigen — seinen Knechten, was geschehen

in Bälde, und er hat (es) kundgetan, gesandt habend, durch
toû ángéloú aútou tû dòulw aútou Iwánny, 2 òs émargúríasen
— seinen Engel — seinem Knecht Johannes, der bezeugt hat
tôn lógon toû ñeou kai tîn márturían Iwosu Xristou
das Wort — Gottes und das Zeugnis Jesu Christi,
òssa eîdeven. 3 Makários ò dônaignwoskwn kai oi alles, was er gesehen hat. Selig (ist) der Lesende und die
ákouóntes tòus lógous tîs prôpheteias kai tîs Hörenden die Worte der Weissagung und Bewahrenden das
èn aútî geγrámmêna, ó gar kaiwòs èngús.
in ihr Geschriebene; denn die Zeit (ist) nahe.

4 Iwánny tòis étta ékklisiáis tòis èn tî 'Asiá.
Johannes an die sieben Gemeinden — in — Asien:

χάρις ùmín kai eirênh òpò ò ó òn kai
Gnade (sei) euch und Friede von: Der Seiende und
ò ñú kai ò ésgómenvos kai òpò tòn étta
der »Er war« und der Kommende und von den sieben
pneumátov ò ènvópiov toû thronou aútou 5 kai òpò
Geistern, die (sind) vor — seinem Thron, und von
Iwosu Xristou, ò mártus, ò pístos, ò prwtothkos
Jesus Christus, der Zeuge, der Treue, der Erstgeborene
Die Toten und der Herrscher der König der
Erde! Dem uns und erlöst Habenden uns
von unseren Sünden durch sein Blut, und er hat gemacht
(= der uns gemacht hat)
uns zu einem Königreich, zu Priestern für Gott und
seinen Vater, ihm (sei) die Ehre und die Macht in die
Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

7 Ich sehe, er kommt mit den Wolken, und sehen wird ihn
jedes Auge und die, welche ihn durchbohrt haben, und
(an die Brust) werden sich schlagen über ihn alle - Stämme
(= heftig trauern werden)

8 Ich bin das A und das O, spricht (der) Herr, -
Gott, der Seiende und der »Er war« und der Kommende,
ó παντοκράτωρ.
der Allmächtige.

9 Ich, Johannes, - euer Bruder und Mitgenosse an der
Bedrängnis und (der) Königsherrschaft und (dem) geduldigen Ausharren
in Jesus, war auf der Insel - genannt Patmos
dian ton logon tou theou kai tin marturian Theou.

10 egenomyn ev pneuamat ev ti kuriakhi
Ich war im Geist an dem dem Herrn gehörenden

himea kai ekoussa opte mou phvnhn megali
Tag, und ich hörte hinter mir eine laute Stimme wie

salpignon

11 legoyns o blepei gorgan eis von einer Posaune, sagenden: Was du siehst, schreibe in

biblion kai pemion tais eptta ekklesias, eis ein Buch und schicke (es) den sieben Gemeinden, nach

efesou kai eis Smyrnion kai eis Pergamion kai eis Ephesus und nach Smyrna und nach Pergeion kai eis

Thyatira kai eis Sardes kai eis Philadelphia und

Thetaone kai eis Philadelphia kai nach Sardes und nach Philadelphia und

eis Laodiceian.
nach Laodizea!

12 Kai epestrpsycha blepei in phvnhn hitis elolei
Und ich wandte mich um, zu sehen die Stimme, die redete

met emou, kai epistropheas eidoen epta
mit mir; und mich umgewandt habend, sah ich sieben

luhniax chousa

13 kai ev meta ton luhniwn
goldene Leuchter, und in (der) Mitte der Leuchter

omion vidon antherou
einen 5GLEICHEN 1dem 2Sohn 3des 4Menschen, bekleidet

podierei kai perimevomeno
mit einem bis auf die Füße reichenden (Gewand) und umgürtet

pros tois mastoi zwni chousan.

14 h de kepali authou um die Brust mit einem goldenen Gürtel, aber sein Haupt

kai ai trixei leunikai wws erion leikon wws chwon kai
und - (seine) Haare (waren) weiß wie weiße Wolle, wie Schnee, und

oi theos omous authou wws flog ex
- seine Augen wie eine Flamme von Feuer

15 kai ois podes authou - seine Füße

omoi oikokoloubanw wws ev kominw peiprowmenh kai
gleich Golderz wie in einem Ofen glühend gemachtem und
η φωνή αὐτοῦ ὡς φωνή ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν
- seine Stimme wie eine Stimme von vielen Wassern, und habend in
τῇ ἀστέρας ἐπτὰ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
- seiner rechten Hand sieben Sterne und aus - seinem Mund
- sein Angesicht, wie die Sonne scheint in - ihrer Kraft.

17 Καὶ ὤτε εἶδον αὐτὸν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς
Und als ich sah ihn, fiel ich zu - seinen Füßen wie
νεκρὸς, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ ἐμὲ λέγων· μὴ
tot; und er legte - seine Rechte auf mich, sagend: Nicht
φοβοῦ· ἐγὼ εἰμί ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἐσχατός 18 καὶ
fürchte dich! Ich bin der Erste und der Letzte und
ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν
der Lebendige, und ich war tot, und siehe, lebendig
eἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων καὶ ἔχω
bin ich in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, und ich habe
tὰς κλεῖδας τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ζῶν.
 die Schlüssel des Todes und des Totenreichs. Schreibe
οὐν ἄ eἶδες καὶ ἄ εἶσιν καὶ ἄ μέλλει
also, was du gesehen hast und was ist und was
 γενέσθαι μετὰ ταύτα. 20 τὸ μυστήριον τῶν ἐπτὰ ἀστέρων
2 geschehen 1 danach! Das Geheimnis der sieben Sterne,
οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἐπτὰ
die du gesehen hast auf - meiner Rechten, und die sieben
λυχνίας τὰς χουσάς; οἱ ἐπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι
2 Leuchter - 1 goldenen: Die sieben Sterne 2 (die) Engel
tῶν ἐπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἐπτὰ
der sieben Gemeinden 1 sind, und die 2 Leuchter - 1 sieben
(καὶ) sieben Gemeinden sind.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφεσῳ ἐκκλησίας
Dem Engel der in Ephesus (seienden) Gemeinde
γράψων· Τάδε λέγει ὁ κρατών τοὺς ἐπτά ἀστέρας ἐν schreiben: Dies sagt der Haltende die sieben Sterne in
tῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἐπτά - seiner Rechten, der Wandelnde in (der) Mitte der sieben
λυχνίων τῶν χρυσῶν· 2 οἶδα τὸ ἔγγα σου καὶ - deiner) Mühe und - dein geduldiges Ausharren und daß nicht
2Leuchter - ἀρχαιολογικοί: Ich kenne - deine Werke und
tὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου καὶ ὅτι οὔ - (deine) Mühe und - dein geduldiges Ausharren und daß nicht
dύνῃ βαστᾶσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας
du kannst ertragen Böse, und du hast geprüft die 3Nennenden
ἐαυτοὺς ἀποστόλους καὶ ὃν εἰσίν καὶ εὑρεῖς
1sich 2Apostel, und nicht sind sie (es), und hast gefunden
(= die es aber nicht sind)
αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ sie als Lügner; und geduldiges Ausharren hast du und
ἔβαστασας
dia τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ hast ertragen (Schweres) wegen - meines Namens, und nicht
have erstanden, 4 ἄλλα ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι
bist du müde geworden. Aber ich habe gegen dich, daß
tὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἄφηκες. 5 μνημονεύει οὖν - deine - erste Liebe du verlassen hast. Gedenke also,
- deine - erste Liebe
pόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα wovon weg du gefallen bist, und denke um und 2die ersten
έχεις ποίησον· ei de μή, ἔρξομαι σοι καὶ Werke 1tue! Wenn aber nicht, komme ich zu dir und
κανῆσαι τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἔὰν werde bewegen - deinen Leuchter von - seiner Stelle, wenn
werde bewegen - deinen Leuchter von - seiner Stelle, wenn
μὴ μετανοήσῃς. 6 ἄλλα τούτο ἔχεις, ὅτι μοι εἰς τὰ nicht du umdenkst. Aber dies hast du, daß du hast die
έχεις τῶν Νικολαϊτῶν ὁ καγὼ μισῶ.
Werke der Nikolaiten, die auch ich hasse. Der Habende
7 Ο ἔχων
οὗς ἀκοινούσω τῷ τῷ πνεύμα λέγει ταῖς ἐκκλησιαῖς.
ein Ohr höre, was der Geist sagt den Gemeinden!
unser Leuchter von - seiner Stelle, wenn
Τῷ νικῶντι δῶσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ
Dem Sieger Seienden werde ich geben (ihm), zu essen von dem
8 Kαι τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Smyrna (seienden) Gemeinde

γράφειν ὅτι ἐξέγερσίσαις καὶ ἔξησεν·
schreibe: Dies sagt der Erste und der Letzte, der

war und (wieder) lebendig geworden ist: Ich kenne

ου τὴν ἀθλίμιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλοῦσιος εἶ,
sou — Bedrängnis und — Armut, aber reich bist du,

καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίων
kai tηn blasphēmiān ek tōn legōntōn Ioudaiōn

und die Lasterung von seiten der Sagenden, (daß) 2Juden

eἰναι ἐσώτερος καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ
einai esōtēros kai ouk eisin allā synagōghē

sein und nicht sind sie (es), sondern (die) Synagoge

τοῦ σατάνα. 10 µηδὲν φροβοῦ ἢ µέλεις πάσχειν.
tou sataanā. moudeν phrobou hà mêleis paschein.

des Satans. In keiner Weise fürchte, was du sollst leiden!

ἴδοι, µέλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς
iðoi méleì baìllein ó diábolos ex hymōn eis

Siehe, (es) wird werfen der Teufel (einige) von euch ins

φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἔξετε
φυλακην ëna peirasthēte kai ëxete

Gefängnis, damit ihr versucht werdet, und ihr werdet haben

θλίμιν ὰμερῶν δέχα. γίνου πιστὸς ἢχρι δανάτου,
θlìmin òmerōn dècha. ginou pistōs ëkhi danátou,

Bedrängnis von zehn Tagen. Sei treu bis zum Tod,

καὶ δῶσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 ὁ und ich werde geben dir den Kranz des Lebens.
dai ὅτι στέφανον τῆς ζωῆς. Dair (= dann werde ich)

ἐξέχον οὗς ἀκουσάτως τὸ τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
ëxechōn ouς akousátau to to pneumà légei taìs

Habende ein Ohr höre, was der Geist sagt den

ἐκκλησίας. ὁ νυκῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ
ekklēsiaς. ò huukōn ou mē adikēthē

Gemeinden! Der Sieger Seiende keinesfalls wird geschädigt werden

ἐκ τοῦ δανάτου τοῦ δευτέρου.
evom Tod — zweiten.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Pergamon (seienden) Gemeinde
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ὀμορφαίαν τὴν schriebe: Dies sagt der Habende das Schwert -

dίστομον τὴν ὅξειαν. 13 οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου zweischneidige, - scharfe: Ich weiß, wo du wohnst, wo

ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὀνομά μου der Thron des Satans (ist), und du hältst fest - meinen Namen,

καὶ οὐκ ἤρνησο τὴν πίστιν μου καὶ ἐν und nicht hast du verleugnet den Glauben an mich auch in
tαῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς den Tagen, Antipas, - mein Zeuge, - mein treuer, der

ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου ὁ σατάνας κατοικεῖ. 14 ὅλλοι getötet wurde bei euch, wo der Satan wohnt. Aber

ἐξεὶ κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἐξεὶς ἐκεῖ ich habe gegen dich (einiges) wenige, daß du hast dort

κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλααίμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ Festhaldende die Lehre Bileams, der lehrte - Balak,

βολεῖν σκανδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ φαγεῖν zu werfen ein Ärgernis vor die Söhne Israels, zu essen (= die Söhne I. zu verführen)

ἔδραλόθυτα καὶ πορνεύσαι. 15 οὕτως ἔχεις καὶ Götzenopferfleisch und Unzucht zu treiben. So hast auch

ὅτι κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὅμοιος. du Festhaldende die Lehre der Nikolaiten gleichermaßen.

16 μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔχοιμαι σοι Denke um also! Wenn aber nicht, komme ich zu dir

ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ὀμορφαίᾳ bald und werde Krieg führen mit ihnen mit dem Schwert
tοῦ στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὐς ἀκουσάτω τί - meines Mundes. Der Habende ein Ohr höre, was
tὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν der Geist sagt den Gemeinden! Dem Sieger Seienden

dῶσον αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεχρυμμένου werde ich geben (ihm) von dem 2Manna - 1verborgenem,

καὶ dῶσον αὐτῷ ψήφον λευκῆν, καὶ ἐπὶ τὴν und ich werde geben ihm einen weißen Stein und auf dem
ψήφων ὄνομα καιὸν γεγραμμένον ὁ σοῦ ὀθείς οἶδεν
Stein einen neuen Namen geschrieben, den niemand kennt,
eἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
when nicht der Empfangende.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ της ἐν Θυατείρου ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Thyatira (seien) Gemeinde
γράφων: Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ
schriebe: Dies sagt der Sohn - Gottes, der
ἐξων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ
Habende - seine Augen wie eine Flamme von Feuer, und
ὁ πόδες αὐτοῦ ὀμοιος χαλκολιβάνῳ. 19 οἴδα σου τὰ ἔργα
sein Füße (sind) gleich (dem) Golderz: Ich kenne deine - Werke
καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
und - (deine) Liebe und - (deinen) Glauben und - (deinen) Dienst und
τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα
dein geduldiges Ausharren und - deine - letzten Werke, mehr (seien)
tῶν πρῶτων. 20 ἄλλα ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς
als die ersten. Aber ich habe gegen dich, daß du gewähren läßt
τὴν γυναῖκα Ἰεζαβελ, ἢ λέγουσα ἔαυτὴν προφητίν καὶ
das Weib Isebel, die nennende sich eine Prophetin, und
dιδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεύσαι
sie lehrt und verführt - meine Knechte, Unzucht zu treiben
καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ
und zu essen Götztenopferfleisch. Und ich habe gegeben ihr
χρόνον ἴνα μετανοήσῃ, καὶ οὗ θέλει μετανοήσαι
Zeit, daß sie umdenkt, und nicht will sie umdenken
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 ιδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς
weg von - ihrer Unzucht. Siehe, ich werfe sie auf
κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς
(das) Bett und die Ehebrechenden mit ihr in
(= Krankenlager)
θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,
große Bedrängnis, wenn nicht sie umdenken weg von - ihren Werken;
(= der Isebel)
23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ καὶ
und - ihre Kinder werde ich töten mit Tod. Und
(= tödlicher Krank-
γνώσονται πάσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὃ ἔρχομαι ἣ ἐρχόμενοι συν ημᾶς καὶ καρδίας, καὶ δῶσω ὑμῖν ἐρχόμενοι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λουποῖς jedem nach - euren Werken. Euch aber sage ich, den übrigen
toῖς ἐν Θυατείρωι, ὡσόποτε ὑμῖν ἤκουσαν τὴν διδαχὴν ταύτην.
in Thyatira, welche nicht haben - diese Lehre,
οἵτινες οὖν ἤγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σωτῆρα ὡς
welche nicht erkannt haben die Tiefen des Satans, wie
λέγουσιν ὅ γε βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος, 25 πλὴν sie sagen; nicht werfe ich auf euch eine andere Last; doch
ὁ ἔχετε κρατῆσατε ἀχις οὗ ἂν ἦζω. 26 Καὶ ὁ
was ihr habt, haltet fest, bis - ich komme! Und der
νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἀχις τέλους τὰ ἔργα μου,
Sieger Seiende und der Festhaltende bis ans Ende - meine Werke,
dῶσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἔθνων 27 καὶ
geben werde ich ihm Macht über die Völker, und
ποιμανεῖ αὐτοῖς ἐν χάρι τοῦ σιδηρᾶ ὡς τὰ σκεύη τα
weiden wird er sie mit eisernem Stab, wie die 2Gefäße -
κεραμικὰ συντρίβεται, 28 ως καγῳ εὐληφρα
1irdenen zerschlagen werden, wie auch ich (Macht) empfangen habe
παρὰ τοῦ πατρὸς μου, καὶ δῶσω αὐτῷ τὸν ἄστερα von - meinem Vater, und ich werde geben ihm den 2Stern
tῶν προϊόντων. 29 ὁ ἔχων οὐς ἄχουσατο τί - 1morgenlichen. Der Habende ein Ohr höre, was
tὸ πνεῦμα λέγει τοῖς ἐκκλησίαις.
der Geist sagt den Gemeinden!

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῇ ἔν Σάρδεσιν ἐκκλησίας
Und dem Engel der in Sardes (seienden) Gemeinde
γράψειν. Τάδε λέγει ὁ ἐχων τὰ ἔπτα πνεύματα τοῦ
schreiben: Dies sagt der Habende die sieben Geister -
θεοῦ καὶ τοὺς ἔπτα ἀστέρας· οἶδα σου τὰ ἔργα
Gottes und die sieben Sterne: Ich kenne deine - Werke,
daß (den) Namen du hast, daß du lebst, und (doch) tot
erst du. Werde wachend und stärke das übrige, das
im Begriff war zu sterben! Denn nicht habe ich gefunden deine – Werke
peipleriomena en-twseri tij theou mou. 3 munamoneve ouv pws
als vollkommen vor – meinem Gott. Gedenke also, wie
ellassas kai ekousas kai tijre kai metaanwtheyon.
du empfangen hast und gehört hast, und bewahre (es) und denke um!
edan ouv mi xeirgories. ήξω ως χλέπτης, kai Wenn also nicht du wachst, werde ich kommen wie ein Dieb, und
ou mi γνωρίζοντας poiasan ώραν ήξω keinesfalls wirst du erkennen, zu welcher Stunde ich kommen werde
epi se. 4 allra exheis oliga onomata en Sardeion
über dich. Aber du hast (einige) wenige Namen in Sardes,
a oux eimolunav ta iomia aytwn, kai peripattheoun
die nicht befleckt haben – ihre Kleider; und sie werden wandeln
meti emou en leukois, ori a吉o eisyn. 5 O mit mir in weißen (Kleidern), weil würdig sie sind. Der
nikwn ouwos peribaleitai en iomaios leukois kai Sieger Seiende so wird bekleidet werden mit weißen Kleidern, und
ou mi exaleipw to onoma aytou ex tij biblou
keinesfalls werde ich auslöschen – seinen Namen aus dem Buch
tij xwiris kai omoiologiow to onoma aytou enwtopion
des Lebens, und ich werde bekennen – seinen Namen vor
tou patros mou kai enwtopion twv angelon aytou. 6 O xwir
meinem Vater und vor – seinen Engeln. Der Habende
oux akousastw ti to pneuma legi tais ekklisias.
ein Ohr höre, was der Geist sagt den Gemeinden!

7 Kai tw angelos tij en Philadelphia ekklisias
Und dem Engel der in Philadelphia (seienden) Gemeinde
γράψον: Tade legei o angelos, o allhthvous, o schreibe: Dies sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der
Habende den Schlüssel Davids, der Öffnende, und niemand
wird zuschließen, und Zuschließende, und niemand öffnet:

8 oíða sou tā ἔργα, iðou ðedwka ἐνώπιον
Ich kenne deine - Werke; siehe, ich habe gegeben vor
sou θύραν ἠνεωγμένην, ἴν oúdeis dúvatai klexísa autēn,
dir eine geöffnete Tür, die niemand kann zuschließen (sie),
ōti μικράν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐπιφοράς
daß eine kleine Kraft du hast und (doch) festgehalten hast
mou tōn lógon καὶ oûx ἡρνήσω τὸ ὄνομά mou.
mein - Wort und nicht verleugnet hast – meinen Namen.

9 iðou iðidw ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν
Siehe, ich gebe aus der Synagoge des Satans (einige) der
λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ oûx eisēn
Sagenden, (daß) sie Juden seien, und nicht sind sie (es),
ἀλλὰ ψεύδουνται. iðou poiíōw αὐτοὺς ἵνα
sondern sie lügen. Siehe, ich werde dahin bringen sie, daß

ἡξούσιοι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου
sie kommen werden und niederfallen werden vor – deinen Füßen
καὶ γνώσιν ὃτι ἐγώ ἡγάπησά σε. 10 ὃτι
und erkennen, daß ich geliebt habe dich. Weil

ἐπιφοράς τὸν lógon τῆς ὑπομονῆς μου, ἄγαν
du bewahrt hast – mein Wort vom geduldigen Ausharren, auch ich
σε τηρήσω ἐκ τῆς ὁρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς
dich werde bewahren vor der Stunde der Versuchung –
μελλόντως ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης
sollenden kommen über die ganze bewohnte (Erde),
πειράσασα τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι
zu versuchen die Wohnenden auf der Erde. Ich komme
taký · κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδὲς λάβη
bald; halte fest, was du hast, damit niemand nehme
tόν στέφανον σου. 12 Ὁ νυκῶν ποιήσω αὐτὸν
– deinen Kranz! Der Sieger Seiende: Ich werde machen ihn
στύλον εν ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μή zu einer Säule im Tempel meines Gottes, und hinaus keinesfalls

wird er gehen mehr, und ich werde schreiben auf ihn
tὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
den Namen meines Gottes und den Namen der Stadt
tοῦ θεοῦ μου, τῆς καυνῆς Ἱερουσαλήμ ἢ καταβαίνουσα
to meines Gottes, des neuen Jerusalem, das herabkommende
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνο-
aus dem Himmel her von meinem Gott, und mei-

μά μου τὸ καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τι
nen neuen Namen. Der Habende ein Ohr höre, was
tὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
der Geist sagt den Gemeinden!

14 Καὶ τῇ ἀγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίᾳ
Und dem Engel der in Laodizea (seitenden) Gemeinde

γράψον. Τάδε λέγει ὁ ἅμην, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ
schreibe: Dies sagt der Amen, der Zeuge treue und

ἀληθινός, ἢ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ.
wahrhaftige, der Anfang der Schöpfung Gottes:

15 οἴδα σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρῶς εἰ οὔτε
Ich kenne deine Werke, daß weder kalt du bist noch

ζεστός. ὁφελον ψυχρῶς ἢς ἢ ζεστός. 16 οὔτως
heiβ. O daß doch kalt du wärst oder heiβ!

οτι χλαρῶς εἰ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρῶς, μέλλω
weil lauwarm du bist und weder heiβ noch kalt, werde ich

σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις ὅτι
dich ausspeien aus meinem Mund. Weil du sagst:

πλοῦσιος εἴμι καὶ πεπλούτηρα καὶ οὔδὲν
Reich bin ich, und ich bin reich geworden, und in keiner Hinsicht

χρείαν ἔχω, καὶ οὐχ οἴδας ὅτι σὺ εἰ τὸ
Mangel habe ich, und nicht du weißt, daß du bist der

tαλαίπωρος καὶ ἐλεήμονας καὶ πτωχῶς καὶ
Unglückselige und Bemitleidenswerte und Arme und
tuflös και γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσω παρ’ ἐμοῦ
Blinde und Nackte, rate ich dir, zu kaufen von mir
χρυσίων πεπυρωμένων ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς. καὶ
Gold, geglühtes durch Feuer, damit du reich wirst, und
ιματία λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ
weiße Kleider, damit du dich bekleidest und nicht offenbart wird
ἡ αἰσχῦνῃ τῆς γυμνότητος σου, καὶ κολλούριον ἐγχρίσαι
die Schande – deiner Blöße, und Augensalbe, einzusalben
tοὺς ὀρθόλιμοὺς σου ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἔαν φιλῶ
– deine Augen, damit du siehst. Ich alle, die – ich liebe,
ἐλέγχω καὶ παιδεύω. ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
weise zurecht und züchtige; sei eifrig also und denke um!
20 Ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω. ἔαν τις
Siehe, ich stehe an der Tür und klopfe an; wenn jemand
αἰκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ
hört – meine Stimme und öffnet die Tür, und
ἐἰσελθεῖσοι μαί πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ
ich werde hineingehen zu ihm und werde essen mit ihm
ich werde ich …)
καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ. 21 Ὄ νηκὼν δῶσω
und er mit mir. Der Sieger Seiende: Ich werde geben
αὐτῷ καθίσας μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ
ihm, zu sitzen mit mir auf – meinem Thron, wie auch ich
ἐν καθήσασα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου
Sieger geworden bin und mich gesetzt habe mit – meinem Vater
ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 Ὅ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
auf – seinen Thron. Der Habende ein Ohr höre, was
tὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
der Geist sagt den Gemeinden!

4 Metá ταῦτα εἶδον, καὶ Ἰδοὺ θύρα ἡνεκυμένη ἐν τῷ
Danach sah ich, und siehe, eine geöffnete Tür im
οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἡν ἡκουσα
Himmel, und die 2.Stimme – 1.erste, die ich gehört hatte
wie von einer Posaune redenden mit mir, sagend: Komm herauf

1. onde, kai deizw sou ð dei gennesthai hierher, und ich werde zeigen dir, was muß geschehen (= dann werde ich . . .

metà taítta.

danach.

2. Eúthēwos ègenómēn èn pneúmati, kai iðōu ðrónoz
Sogleich war ich im Geist; und siehe, ein Thron
èxeito èn tî oîrānë, kai èptî tòn ðrónon kathîmenos,
war gestellt im Himmel, und auf dem Thron ein Sitzender,
und der Sitzende (war) gleich an Aussehen einem Jaspisstein
kai oarðiav, kai iōz xuklōdean tou ðrónon
und einem Karneol, und ein Regenbogen rings um den Thron
ðmioz ðrāseι sμaraqìdìnω. 4 Kαι xuklōdean tou
und ein Jaspisstein gleich an Aussehen einem Smaragd.

3. kai ð kathîmenos ðmioz ðrāse eiðw iásptiav
und der Sitzende (war) gleich an Aussehen einem Jaspisstein
kai oarðiav, kai iōz xuklōdean tou ðrónon
und einem Karneol, und ein Regenbogen rings um den Thron
ðmioz ðrāseι sμaraqìdìnω. 4 Kαι xuklōdean tou
und ein Jaspisstein gleich an Aussehen einem Smaragd.

4. ðrónoz ðrónoz eîkosi tēssarēs, kai èptî tōu ðrónon
und ein Thron (sah ich) vierundzwanzig Throne und auf den Thronen
eîkosi tēssarēs prēsβutērous kathîmeînovous periβeβlîmeînovous èn
vierundzwanzig Älteste sitzend, bekleidet mit
iμatîois leîkois kai èptî tās keφalās αὐτῶν stefanous χυροξou̇s,
weißen Kleidern, und auf - ihren Häuptern goldene Kronen.

5. Kαι ἐκ τοῦ ðrónon ὑποανέτονται ἀστραται kai φωναι
Und von dem Thron gehen aus Blitz und Stimmen
kai βρονταί, kai èptâ lamptâdeis purîz kaiîmeînaî
und Donner; und sieben Fackeln von Feuer, brennende
èνωπιον τοῦ ðρόνου, Æ εἰσιν τὰ ἐπτὰ πνεύματα τοῦ
vorne dem Thron, welche sind die sieben Geister -
θεοῦ, 6 kai èνωπιον τοῦ ðρόνου ὡς ðáλασσα υαλίνη
Gottes, und vor dem Thron (etwas) wie ein gläsernes Meer
ðmōia χρυστάλλω. Kαι ἐν μέσῳ τοῦ ðρόνου kai
gleich einem Kristall. Und in (der) Mitte des Thrones und
kîlîlî τοῦ ðρόνου téssarē tζιά γείμοντα
im Kreis um den Thron (sind) vier Wesen; voll seiend
δρθαλμόν ἐμπροςθεν καὶ ὀπισθεν. 7 καὶ τὸ ζώον τὸ von Augen vorn und hinten. Und das 2Wesen –
πρῶτον ὁμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζώον 1erste (ist) gleich einem Löwen und das zweite Wesen
ὁμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζώον ἔχων τὸ gleich einem Kalb und das dritte Wesen habend das
πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ τέταρτον ζώον ὁμοιον Antlitz wie eines Menschens und das vierte Wesen gleich
ἀετῷ πετομένῳ. 8 καὶ τὰ τέσσαρα ζώα, ἐν καθ ἐν einem fliegenden Adler. Und die vier Wesen, ein jedes
αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ξς, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν von ihnen habend je sechs Flügel, ringsum und innen
γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάστασιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας sind voll von Augen; und Ruhe nicht haben sie, tags
καὶ νυκτὸς λέγοντες: ἐγιός ἀγιος ἀγιος κύριος ὁ und nachts sagend: Heilig, heilig, heilig (ist der) Herr, -
θεός ὁ παντοκράτωρ, ὁ Ἰη καὶ ὁ ὄν καὶ Gott, der Allmächtige, der »Er war« und der Seiende und
ὁ ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσωσιν τὰ ζώα der Kommende. Und jedesmal, wenn geben die Wesen
dόξαν καὶ τιμήν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ Preis und Ehre und Dank dem Sitzenden auf dem
θρόνῳ τῷ ζώντι εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Thron, dem Lebendigen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten,
10 πεσοῦνται οἱ εἰκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον werden niederfallen die vierundzwanzig Ältesten vor
(= fallen nieder)
tοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ dem Sitzenden auf dem Thron und werden anbeten den
(= beten an)
ζώντι εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων καὶ Lebendigen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten und
βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες · werden legen - ihre Kronen vor den Thron, sagend:
(= legen)
11 ἡξίος εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεός ἡμῶν, λαβείν τὴν Würdig bist du, - unser Herr und - Gott, zu empfangen die
Kai eido

5 Kαι εἶδον ἐπὶ τὴν ἐξίαν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν dem Thron ein Buch, beschrieben innen und hinten, κατεσφραγισμένον σφραγίζαν ἐπτά. 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἱσχυρὸν versiegelt mit sieben Siegeln. Und ich sah einen starken Engel χηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ. τίς ἀξίος ἀνοίξα τὸ verkündend mit lauter Stimme: Wer (ist) würdig, zu öffnen das βιβλίον καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς Buch und zu lösen - seine Siegel? Und niemand ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω konnten im Himmel noch auf der Erde noch unter τῆς γῆς ἀνοίξα τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. der Erde öffnen das Buch noch hineinsehen in es. 4 καὶ ἔκλαψον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἀξίος εὑρέθη

Und ich weinte viel, weil niemand würdig erfunden wurde, ἀνοίξα τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ zu öffnen das Buch noch hineinzusehen in es. Und εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαίει, οὐδὲ einer von den Ältesten sagt zu mir: 2Nicht weine! Siehe, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα, ἢ δίκαιa gesiegt hat der Löwe - aus dem Stamm Juda, die Wurzel Δαβίδ, ἀνοίξα τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἐπτά σφραγίδας αὐτοῦ. Davids, zu öffnen das Buch und - seine sieben Siegel. 6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν

Und ich sah in (der) Mitte zwischen dem Thron und den τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον vier Wesen und in (der) Mitte der Ältesten ein Lamm.
8 Kαι ὅτε ἐλάβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζώα
Und als es genommen hatte das Buch, 2 die vier Wesen
kai oi eisai teosaroeis presbýteroi eipean evnwpion
und die vierundzwanzig Ältesten fielen (nieder) vor
tou arnion exontes exastos kivaran kai filas kouvass
dem Lamm, habend jeder eine Harfe und goldene Schalen,
gemousas thumamatos, oi eisai ai prosenei taw
voll seiente von Räucherwerk, welches sind die Gebete der
agion, 9 kai adouion wthin kainin legontes... oxiou
Heiligen, und sie singen ein neues Lied, sagend: Würdig
ei labein to biblion kai anoixei tas sfragidas autou,
bist du, zu nehmen das Buch und zu öffnen - seine Siegel,
hti eisfraghs kai xorausas tw
weil du geschlachtet worden bist und (Menschen) erkauf hast -
thein en tw aima ati sou ex pasis phulh kai glvoseis
für Gott durch - dein Blut aus jedem Stamm und (jeder) Zunge
kai lambdai kai ethnous 10 kai etoimhas
und (jedem) Volk und (jeder) Völkerschaft und
gemacht hast
autois tw thew hymwn basileias kai iereis,
sie - für unsern Gott zu einem Königreich und zu Priestern,
kaibasileiasoun epi tis gis
und sie werden herrschen auf der Erde.
11 Kαι εἶδον, καὶ ἡρῴουσα φωνὴν ἄγγελων πολλών
Und ich sah, und ich hörte eine Stimme vieler Engel

Und ich sah, als öffnete das Lamm (Siegel) eins von (= das erste Siegel) den sieben Siegeln, und ich hörte eines von den vier äonen leugnetz wie eine Stimme eines Donners: Komm! Und

6 Kai eidoen ote hnowen to arvion mimov ek...
eίδων, καὶ ἰδοὺ ἦπτος λευκὸς, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ
ich sah, und siehe, ein weißes Pferd, und der Sitzende auf
αὐτὸν ἔχων τὸξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος
ihm habend einen Bogen, und gegeben wurde ihm eine Krone,
καὶ ἔξηλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
und er zog aus, siegend und damit er siegte.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δεύτεραν, ἤκουσα
Und als es öffnete das 2Siegel – 1zweite, hörte ich
tοῦ δευτέρου ζῷου λέγοντος· ἔχου. 4 καὶ ἔξηλθεν
das zweite Wesen sagend: Komm! Und heraus kam

ἄλλος ἦπτος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπὶ
ein anderes Pferd, ein feuerrotes, und dem Sitzenden auf
αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς
ihm wurde gegeben (ihn), zu nehmen den Frieden von der
γῆς καὶ ἵνα ἁλλήλους σφάζουσιν καὶ
Erde und daß einander sie hinschlachten sollten, und

ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
gegeben wurde ihm ein großes Schwert.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα
Und als es öffnete das 2Siegel – 1dritte, hörte ich
tοῦ τρίτου ζῷου λέγοντος· ἔχου. καὶ εἶδον, καὶ ἤδον
das dritte Wesen sagend: Komm! Und ich sah, und siehe,

ὕπτως μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ αὐτὸν ἔχων
ein schwarzes Pferd, und der Sitzende auf ihm habend
ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς
eine Waage in seiner Hand. Und ich hörte (etwas) wie

φωνῆν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν·
eine Stimme in (der) Mitte der vier Wesen sagende:

χοινιᾷ ὁποῖον δηναρίου καὶ τρεῖς χοινικες κριθῶν
Ein Maß Weizen für einen Denar und drei Maß Gerste

δηναρίου, καὶ τὸ ἐλαιὸν καὶ τὸν οἶνον μὴ
für einen Denar, und das Öl und den Wein 2nicht

ἀδικήσῃς.
1beschädige!
7 Kaὶ ὅτε ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα
Und als es öffnete das ²Siegell ⁵vierte, hörte ich
φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος ἔρχου. ⁸καὶ
(die) Stimme des vierten Wesens sagenden: Komm! Und
εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὑπὸς χλωρῶς, καὶ ὁ καθήμενος ἔπάνω
ich sah, und siehe, ein fahles Pferd, und der Sitzende oben auf
αὐτοῦ ὄνομα αὐτῶ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἄγες
ihn: (Der) Name (ist) ihm der Tod, und das Totenreich
ήκολούθη μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξονσία ἐπὶ
folgte mit ihm; und gegeben wurde ihnen Macht über
tὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι ἐν ὅμορφῃ καὶ ἐν
den vierten (Teil) der Erde, zu töten mit Schert und mit
λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
Hunger und mit Tod und durch die Tiere der Erde.
(= tödlicher Krankheit)

9 Kaὶ ὅτε ἦνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω
Und als es öffnete das fünfte Siegel, sah ich unterhalb
tοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
des Altars die Seelen der Geschlachteten wegen des
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἦν εἶχον.
Wortes – Gottes und wegen des Zeugnisses, das sie festhielten.

10 καὶ ἔκραζαν φωνὴ μεγάλη λέγοντες· ἕως πότε, ὦ
Und sie schrien mit lauter Stimme, sagend: Bis wann, o
δεσπότης ὁ ἄγιος καὶ ἀληθινός, οὗ κρίνεις
Herr, o heiliger und wahrhaftiger, ³nicht ¹richtest ²du
καὶ ἔκδικεις τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς
und strafft (nicht) – unser Blut an den Wohnenden auf der
γῆς; ¹¹καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκή
Erde? Und gegeben wurde ihnen jedem ein weißes Gewand,
καὶ ἔφες ἄτοις ἵνα ἀναπτάσθουσαν ἐπὶ χρόνον μικρὸν,
und gesagt wurde ihnen, daß sie ruhen sollten noch eine kleine Zeit,
ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄδελφοι αὐτῶν
bis vollzählig würden auch – ihre Mitknechte und – ihre Brüder
οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοὶ.
- ³sollenden ¹getötet ²werden wie auch sie.
12 Kαι εἶδον ὅτε ἦνοξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἐκτην. 
Und ich sah, als es öffnete das 2Siegel – 1sechste, 
kai σειρόμος μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἦλιος ἐγένετο μέλας 
und ein großes Erdbeben geschah, und die Sonne wurde schwarz 
(= da gesah . . .) 
ως σάκκας τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὁλὴ ἐγένετο 
wie ein aus Haaren gemachter Sack, und der ganze Mond wurde 
ως αἷμα 13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν 
wie Blut, und die Sterne des Himmels fielen auf die 
γῆν, ὡς σκότη βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ 
Erde, wie ein Feigenbaum abwirft – seine Späteigen, von 
ἀνέμου μεγάλου σειρομένη, 14 καὶ ὁ οὐρανός 
einem starken Wind geschüttelt werdend, und der Himmel 
ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον καὶ 
entschwand wie eine zusammengerollt werdende Buchrolle, und 
πάν ὁρος καὶ νῆσος ἐξ τῶν τόπων αὐτῶν 
jeder Berg und (jede) Insel 2aus – ihren Plätzen 
ἐκινήθησαν. 15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ 
wurden bewegt. Und die Könige der Erde und die 
μεγιστάνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλουσίοι καὶ οἱ 
Vornehmen und die Befehlshaber und die Reichen und die 
ἰσχυροὶ καὶ πάς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἐκφυγαν ἑαυτοὺς εἰς 
Starken und jeder Sklave und Freie verbargen sich in 
tὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων 16 καὶ λέγουσιν 
den Höhlen und in den Felsen der Berge; und sie sagen 
tοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ 
zu den Bergen und den Felsen: Fallt auf uns und 
κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ 
krümpst ez uns vor (dem) Angesicht des Sitzenden auf dem 
θρόνον καὶ ἀπὸ τῆς ὄργης τοῦ ἄρνιου, 17 ὅτι ἤθελεν 
thron und vor dem Zorn des Lammes, weil gekommen ist 
ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὄργης αὐτῶν, καὶ τίς δύναται 
der 2Tag – 1große – ihres Zorns, und wer kann 

σταθῆναι;
fest stehen bleiben?
Μετά τούτο εἶδον τέσσαρας ἄγγελους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς. Χρυσείντας ποιοῦσας τοὺς τέσσαρας ἄνεμους τέσσαρας Εcken der Erde, festhentlich die vier Winde τῆς γῆς ἵνα μὴ πνεῦμα ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μῆτε der Erde, damit nicht wehe ein Wind auf der Erde noch ἐπὶ τῆς θαλάσσης μῆτε ἐπὶ πᾶν δέντρον. 2 Καὶ εἶδον auf dem Meer noch hin an jeden Baum. Und ich sah (= irgendeinen) ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιον einen anderen Engel heraufkommend vom Aufgang (der) Sonne, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζωντας καὶ ἔκραζεν habend (das) Siegel (des) lebendigen Gottes, und er rief φωνῆ μεγάλη τοῖς τέσσαρις ἄγγελοις οἷς ἐδόθη mit lautem Stimme zu den vier Engeln, denen gegeben war αὐτοῖς ἀδικήσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν 3 λέγων· (ihnen), zu beschädigen die Erde und das Meer, sagend: μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ Nicht beschädigt die Erde noch das Meer noch die δέντρα, ἄριστοι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους Bäume, bis wir mit einem Siegel gekennzeichnet haben die Knechte τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. - unseres Gottes auf - ihren Stirnen!

4 Καὶ ἔχοννά τοῦ άρπάμον τῶν ἔσφραγαμένων, Und ich hörte die Zahl der mit dem Siegel gekennzeichneten:

ἐκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγαμέ-Hundert- τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγαμέ-
vierundvierzig- mit dem Siegel gekennzeich- tausend, mit dem Siegel gekennzeich-
νοι ἐξ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 5 ἐξ φυλῆς nete aus jedem Stamm (der) Söhne Israels: Aus (dem) Stamm Ιούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγαμένοι, ἐξ Juda zwölf- mit dem Siegel gekennzeichnete, aus

Juda zwölf-tausend, mit dem Siegel gekennzeichnete, aus 

φυλῆς Ρουβην δώδεκα χιλιάδες, ἐξ φυλῆς Γαδ (dem) Stamm Ruben zwölf-tausend, aus (dem) Stamm Gad 

dώδεκα χιλιάδες, 6 ἐξ φυλῆς Ἀσχέρ δώδεκα χιλιάδες, zwölf-tausend, aus (dem) Stamm Ascher zwölf-tausend,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς aus (dem) Stamm Naftali zwölf-tausend, aus (dem) Stamm
Μανασσή δώδεκα χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεών δώδεκα Manasse zwölf-tausend, aus (dem) Stamm Simeon zwölf-
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ tausend, aus (dem) Stamm Levi zwölf-
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες, 8 ἐκ φυλῆς (dem) Stamm Issachar zwölf-
Ζαβουλῶν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα Sebulon zwölf-
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμίν δώδεκα χιλιάδες tausend, aus (dem) Stamm Benjamin zwölf-
ἐσφραγισμένοι.
tausend

mit dem Siegel Gekennzeichnete.

9 Μετὰ ταύτα εἶδον, καὶ ἵδον ὅχλος πολύς, ὅν Danach sah ich, und siehe, eine zahlreiche Schar, die
ἀριθμῆσαι αὐτόν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους ἀριθμieren (sie) niemand konnte, aus jeder Völkerchaft
καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἔστωτες ἐνώπιον und Stämmen und Völkern und Zungen, stehend vor
tοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους (= Sprachen)
dem Thron und vor dem Lamm, bekleidet

στολάς λευκὰς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν. 10 καὶ mit weißen Gewändern und Palmzweige in - ihren Händen; und
χράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἢ σωτηρία sie rufen mit lauter Stimme, sagend: Die Rettung (liegt bei)
tῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ - unserem Gott, dem Sitzenden auf dem Thron, und dem
ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκειοιν κύκλῳ τοῦ Lamm. Und alle - Engel standen im Kreis um den
θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ Thron und die Ältesten und die vier Wesen und
ἐπέσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ fielen (nieder) vor dem Thron auf - ihre Angesichts und
προσεκύνησαν τῷ δεός 12 λέγοντες· ἀμήν, ἦ εὐλογίᾳ καὶ
beteten an - Gott, sagend: Amen. Das Lob und
ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ
die Herrlichkeit und die Weisheit und der Dank und die
tιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἱσχὺς
timē και hē dynamiς kai hē ischyς
τῷ δεός ἡμῶν
tōi deōs hemōn
Ehre und die Macht und die Stärke (gebühren) - unserm Gott
eis touti ailōnas tōn ailōnωn· ἀμήν.
in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων
Und (es) hob an einer aus den Ältesten, sagend
μοι· οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς
umoi· ouτoi oi periβelηmēnoi tās stoλās tās
zu mir: Diese - Bekleideten mit den 2Gewändern -
λευκὰς τίνες εἰσίν καὶ πόθεν ἦλθον;
1weiβen: Wer sind sie, und woher sind sie gekommen?

14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ· κύριε μου, σὺ οἶδας.
Und ich habe gesagt zu ihm: Mein Herr, du weiß (es).
καὶ εἶπὲν μοι· οὗτοι εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐν τῇ
Und er sagte zu mir: Dies sind die Kommenden aus der
θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἐπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν
2Bedaŋngis - 1groβen, und sie haben gewaschen - ihre Gewänder
καὶ ἔλευκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἄρνιου.
quaei elεukanαn autας en tōi aǐmati tou arniou.
und haben weiß gemacht sie im Blut des Lammes.

15 διὰ τούτῳ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ
Deswegen sind sie vor dem Thron - Gottes und
λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,
dienen ihm tags und nachts in - seinem Tempel,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπί und der Sitzende auf dem Thron wird wohnen über
καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπί
und der Sitzende auf dem Thron wird wohnen über
αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἐπὶ οὐδὲ διψήσουσιν
ihnen. Nicht 2werden sie hungern 1mehr und nicht 2dürsten
ἐπὶ οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπὶ αὐτούς ὁ ἡλιος οὐδὲ
eti oude mē pēsen eti autouς hē hlios oude
1mehr, und keinesfalls wird fallen auf sie die Sonne noch
πᾶν καύμα, 17 ὅτι τὸ ἄρνιον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ jede Hitze, weil das Lamm - in (der) Mitte des
(= irgendeine)
καὶ ἐξαλείψεις ὁ θεὸς
den) Quellen (der) Wasser (des) Lebens, und abwischen wird - Gott
pάν δάκρυαν ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
jede Träne aus - ihren Augen.

8 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἐβδόμην, ἔγενετο
Und als es öffnete das 2Siegel - 1siebte, entstand
σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.
Schweigen im Himmel ungefähr eine halbe Stunde lang.

2 Καὶ εἶδον τοὺς ἐπτὰ ἄγγελους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
Und ich sah die sieben Engel, die vor - Gott
ἐστήκασιν, καὶ ἔδόθησαν αὐτοῖς ἐπτὰ σάλπιγγες.
stehen, und gegeben wurden ihnen sieben Posaunen.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠλθεν καὶ ἔσταθε ἐπὶ τοῦ
Und ein anderer Engel kam und stellte sich an den
θυσιαστηρίου ἐχὼν λυβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἔδόθη
Altar, habend eine goldene Räucherpfanne, und gegeben wurde
αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς
ihm viel Räucherwerk, damit er (es) gebe für die Gebete
tῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
- aller Heiligen auf den 2Altar - 1goldenem
ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καττός τῶν
vor dem Thron. Und auf stieg der Rauch des
θυμιμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ
Räucherwerks für die Gebete der Heiligen aus (der) Hand des
ἄγγελος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἰληφεν ὁ ἄγγελος
Engels vor - Gott. Und genommen hat der Engel
τὸν λυβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ
die Räucherpfanne, und er füllte sie mit dem Feuer des
θυσιαστηρίου καὶ ἐβάλε τοῖς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο
Altars und warf (es) auf die Erde; und (es) geschahen
βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραταὶ καὶ σεισμοῖς.
Donner und Stimmen und Blitze und ein Erdbeben.
6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας
Und die sieben Engel - habenden die sieben Posaunen
ήτοίμασαν αὐτοῖς ἵνα σαλπίσωσιν.
machten 2bereit 1sich, damit sie posaunten.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ
Und der erste posaunte: Und (es) entstand Hagel und
πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
Feuer, gemischt mit Blut, und wurde geworfen auf die
gῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεχάη καὶ τὸ
Erde, und der dritte (Teil) der Erde verbrannte, und der
tρίτον τῶν δένδρων κατεχάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς
dritte (Teil) der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras
κατεχάη.
verbrannte.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς
Und der zweite Engel posaunte: Und (etwas) wie
ὁρος μέγα πῦρ καὶ μέμιγμα ἐβλήθη
ein großer Berg, mit Feuer verbrannt werdender, wurde geworfen
eἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
ins Meer, und (es) wurde der dritte (Teil) des
θαλάσσης αἷμα 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν
Meeres zu Blut, und (es) starb der dritte (Teil) der
κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ
Geschöpfe - im Meer, die 2habenden 1Seelen, und
(= im Meer lebenden Geschöpfe)
tὸ τρίτον τῶν πλωίων διεσφάρησαν.
der dritte (Teil) der Schiffe wurden vernichtet.

9 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ
Und der dritte Engel posaunte: Und (es) fiel vom
οὐρανοῦ ἀστήρ μέγας καὶ μέμιγμα ἔπεσεν ἐκ τοῦ
Himmel ein großer Stern, brennend wie eine Fackel, und
ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἔπετε τὰς
fiel auf den dritten (Teil) der Flüsse und auf die
πηγὰς τῶν ὕδατων. 11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἄστερος λέγεται
Quellen der Wasser. Und der Name des Sterns heißt
12 Kαι ὁ τέταρτος ἄγγελος ἔσῳλπισεν· καὶ ἐπλήγη
Und der vierte Engel posaunte: Und geschlagen wurde
τὸ τρίτον τοῦ ἥλιου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης
der dritte (Teil) der Sonne und der dritte (Teil) des Mondes
καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ
und der dritte (Teil) der Sterne, so daß verfinstert wurde
tὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μῆ πάνη
der dritte (Teil) von ihnen und der Tag nicht schien
tὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὀμοίως.
- seinen dritten (Teil) und die Nacht gleichermaßen.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ πετομένου
Und ich sah, und ich hörte einen Adler fliegenden
ἐν ἐκείνου τῷ ἐκ τῶν μεσογείων
in (der) Mitte des Himmelsraums, sagenden mit lauter Stimme:
(= hoch oben am Himmel)
οὐδὲ οὐδὲ οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ
Wehe, wehe, wehe den Wohnenden auf der Erde von
tῶν λουτρῶν ψωμίων τῆς σαλπιγγος τῶν τριῶν ἄγγελων
den übrigen Stimmen der Posaune der drei Engel
tῶν μελλόντων σολπίζειν.
- im Begriff seien den zu posaunen!

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἔσῳλπισεν· καὶ εἶδον
Und der fünfte Engel posaunte: Und ich sah
ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πετομένα ἐις τὴν γῆν, καὶ
einen Stern vom Himmel gefallen auf die Erde, und
ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς
ggeben wurde ihm der Schlüssel zum Schacht zum
ἀβύσσου καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ
Abgrund, und er öffnete den Schacht zum Abgrund, und
ändete κατνός ἐκ τοῦ φρέατος ως κατνός herauf stieg Rauch aus dem Schacht wie Rauch
καμίνου μεγάλης, καὶ ἔσκοπτώθη ὁ ἦλιος καὶ ὁ eines großen Ofens, und verfinsterte wurde die Sonne und die
άὴρ ἐκ τοῦ κατνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ κατνοῦ Luft vom Rauch des Schachts. Und aus dem Rauch
ἐξῆλθον ἄχριδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη kamen heraus Heuschrecken auf die Erde, und gegeben wurde
αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπῖοι τῆς γῆς. ihren Macht, wie haben Macht die Skorpione der Erde.
4 καὶ ἐφέσθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν Und es wurde gesagt ihnen, daß nicht sie schädigen sollten
tὸν χῶρον τῆς γῆς οὐδὲ πάν χλωρὸν οὐδὲ πάν δένδρον, das Gras der Erde noch jedes Grün noch jeden Baum,
εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οὐτίνες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα (= irgendein) (= irgendeinen)
wenn nicht die Menschen, welche nicht haben das Siegel
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. 5 καὶ ἐδόθη (sondern)
- Gottes auf den Stirnen. Und gegeben wurde (Macht)
αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτοὺς, ἀλλὰ ἵνα ihnen, daß nicht sie töten sollten sie, sondern daß
 βασανισθήσονται μὴνας πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν sie gepeinigt werden sollten fünf Monate; und - ihre Pein (war)
ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παισὴ ἄνθρωπον, wie (die) Pein eines Skorpions, wenn er schlägt einen Menschen.
6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τετήρησαν oἱ ἄνθρωποι
Und in - jenen Tagen werden suchen die Menschen
tὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσωσιν αὐτῶν, καὶ den Tod, und keinesfalls werden sie finden ihn, und
ἐπιιθυμήσουσιν ἀποθάνειν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' sie werden begehren zu sterben, und (es) flieht der Tod vor
αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὁμοώματα τῶν ἀχρίδων ὁμοία ihnen. Und die Gestalten der Heuschrecken (sind) gleich
ὑπὸς ἡτοιμασμένος εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν Πferden bereit gemachten für (den) Krieg, und auf - ihren Köpfen (war)
ihn, 9 und sie hatten Panzer wie eiserne Panzer, und

Und sie haben Schwänze gleich

Archipilos und Stacheln, und in - ihren Schwänzen (ist)

- ihre Macht, zu schädigen die Menschen fünf Monate.

Sie haben über sich als König den Engel des Abgrunds;

den Name (ist) ihm auf hebräisch Abaddon, und in der

griechischen (Sprache) 3 (den) Namen hat er Apollyon. Das

- erste Wehe - eins ist vergangen; siehe, (es) kommen noch zwei

Wehe danach.

13 Kαι ὁ ἕκτος ἄγγελος ἔσωλτος, καὶ ἤκουσα

Und der sechste Engel posaunte: Und ich hörte

eine Stimme aus den vier Hörnern des 2 Altars

tou χρυσοῦ tou ἐνώπιον tou θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ

- goldenen - vor - Gott, sagende zu dem

- ἕκτῳ ἄγγελῳ, ὁ ἐχὼν τὴν σάλπιγγα· λύον τοὺς

sechsten Engel, der habende die Posaune: Binde los die
Die Engel waren gebunden am Fluß Euphrat. Und losgebunden wurden die vier
Engel - sich bereit gemacht habenden für die Stunde und
ήμεραν καὶ μῆνα καὶ ἔνιατόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν
den dritten (Teil) der Menschen. Und die Zahl der
στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων,
Truppen des Reiterheers (war) zwei Myriaden von Myriaden;
ηκουσα τῶν ἁριθμῶν αὐτῶν. 17 Ὅταν είδον τοὺς ἱπποὺς
ich hörte - ihre Zahl. Und so sah ich die Pferde
ἐν τῇ ὀράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ’ αὐτῶν, ἔχοντας
in dem Gesicht und die Sitzenden auf ihnen, habend
θώρακας πυρίνους καὶ ύακινθίνους καὶ θείωδεις,
Panzern feuerrote und hyazinthfarbene und schwefelgelbe;
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἱππῶν ὡς κεφαλαὶ λέοντων,
kaum die Köpfe der Pferde (waren) wie Köpfe von Löwen,
καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς
und aus - ihren Mäulern kommt heraus Feuer und Rauch
καὶ θείων. 18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ
καὶ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ
dritte (Teil) der Menschen, von dem Feuer und dem Rauch und
tοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.
dem Schwefel - herauskommenden aus - ihren Mäulern.
19 ἦ γὰρ ἔξονσια τῶν ἱππῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἔστιν καὶ
Denn die Macht der Pferde 2 in - ihrem Maul 1 ist und
ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, οἱ γὰρ οὗραι αὐτῶν ὁμοιοί ὄφεισιν,
in - ihren Schwänzen; - denn ihre Schwänze (sind) gleich Schlangen,
ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
habend Köpfe, und mit ihnen schädigen sie.
20 Kαι οἱ λοιποὶ τῶν ἄνθρωπων, οἱ οὖν ἀπεκτάνθησαν
Und die übrigen der Menschen, die nicht getötet worden waren

ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
durch - diese Plagen, 2 auch nicht 1 dachten um weg von
tῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσοντων
den Werken - ihrer Hände, damit nicht sie anbeteten

tὰ δαμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσά καὶ τὰ
die Dämonen und die Götztenbilder, die goldenen und die

ἄγγυρα καὶ τὰ χάλκα καὶ τὰ λίθων καὶ τὰ
silbernen und die ehrernen und die steinernen und die

ξύλινα, ὥστε βλέπειν δύνανται οὕτε ἄκουειν οὕτε
holzernen, die weder sehen können noch hören noch

dέρματείν, 21 καὶ οὐ μετενοήσαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν
umhergehen, und nicht dachten sie um weg von - ihren Mordtaten

οὕτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὕτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὕτε
nicht von - ihren Zaubereien noch von - ihrer Unzucht noch

ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
von - ihren Diebereien.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἵσχυον καταβαίνοντα
Und ich sah einen andern starken Engel herabkommend

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἦ
aus dem Himmel, bekleidet mit einer Wolke, und der

ἵνα ἔτι τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
Regenbogen (stand) über - seinem Haupt, und - sein Antlitz (war)

ὡς ὁ ἵλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρὸς, 2 καὶ
wie die Sonne und - seine Füße wie Säulen von Feuer, und

ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἱνευμένον. καὶ ἔθηκεν
habend in - seiner Hand ein geöffnetes Büchlein. Und er setzte

tὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιόν ἔτι τῆς ἡμέρας, τὸν δὲ εὐώνυμον
-seinen - rechten Fuß auf das Meer, aber den linken

ἔτι τῆς γῆς, 3 καὶ ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων
auf das Land, und er rief mit lauter Stimme, wie ein Löwe

μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραζεν, ἔλαλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταί
brüllt. Und als er gerufen hatte, redeten die sieben Donner

(= ließen erschallen)
4.4 οῖς, ἐλάλησαν ἀι ἐπὶ βρονταὶ, - ihre Stimmen. Und als geredet hatten die sieben Donner, ἧμελλον γράφειν, καὶ ήκοινα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ wollte ich schreiben; und ich hörte eine Stimme aus dem Himmel λέγοισαν· οφράγισον ἀ ἐλάλησαν ἀι ἐπὶ βρονταὶ, sagend: Versiegle, was geredet haben die sieben Donner, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. und 3nicht 2es 1schreibe!

ich ging weg zu dem Engel, sagend zu ihm, (daß er) gebe
mir das Büchlein. Und er sagt zu mir: Nimm und
verschlinge es, und es wird bitter machen deinen – Bauch,
aller – deinem Mund wird es sein süß wie Honig. Und
ich nahm das Büchlein aus der Hand des Engels und
kataphage aúto, kai πικρανείν σου τὴν κοιλίαν,
Kai aber ώς μέλι. 10 Καὶ
es, und es war in - meinem Mund wie
μέλι γλυκύ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη
μέλι Honig; und als ich 2 gegessen hatte 1 es, wurde bitter gemacht
- mein Bauch. Und sie sagen zu mir: Es ist nötig, (daß) du
νὰ πάσην προφητεύσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ
wieder weissagt über 2 Völker und Völkerschaften und
γλώσσαις καὶ βασιλείαις πολλοῖς.
Zungen und König 1 viele.

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὁμοίος ᾱβδωρ.
Und gegeben wurde mir ein Rohr gleich einem Stab,
légon. ἔγειρε καὶ μετήρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ
sagend: Steh auf und miß den Tempel – Gottes und
(= wobei jemand sagte)
tο θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ
den Altar und die Anbetenden in ihm! Und
tὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ
den 2 Hof – 1 äußeren des Tempels läßt aus und
μὴ αὐτὴν μετήρησῃς, ότι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ
nicht ihn miß, weil er preisgegeben ist den Heiden, und
tὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μὴν τεσσεράκοντα καὶ δύο.
die 2 Stadt – 1 heilige werden sie zertreten zweiundvierzig Monate.

3 Καὶ δῶσω τοῖς δυοῖν μάρτυριν μου καὶ
Und ich werde geben (den Auftrag) – meinen zwei Zeugen, und
(= daß
sie werden weissagen Tage tausend- zweihundert- sechzig, 

peribeblieménoi sákkois. 4 ótòi éisun aí duo élaiai kai 
bekleidet mit Säcken. Diese sind die zwei Ölbäume und 
aí dúo lìqhnía aí énvòsion toû kírin ou tîs gîs èstotês, 
die zwei Leuchter - vor dem Herrn der Erde stehenden. 

5 kai eî tis aútòis òthelî òdikíma perì éxopreûetai 
Und wenn jemand sie will beschädigen, 2 Feuer kommt heraus 
éx toû stómatoos aútôs kai katesthèi toûs éxhroûs aútôs - kai eî 
aus - ihrem Mund und verzehrt - ihre Feinde; und wenn 
tis òthelîma aútòs òdikíma, ouûs deî aútòn 
jemand will sie beschädigen, so ist es nötig, (daß) er 
átoposththnai. 6 ótòi éxousin tîn òdikísmà xleísa 
getötet wird. Diese haben die Macht, zu verschlissen 
tîn ougganûn, ina mú òpetòs brefhì tâs òméraos 
den Himmel, daß nicht Regen (das Land) benetze die Tage 
tîs proforhíma aútôs, kai èxousian èxousian ìperi toûn èdýtows 
- ihrer Weissagung, und Macht haben sie über die Wasser, 
strêfiein aútà eis aîma kai patázai tîn gîn ìn 
zu verwandeln sie in Blut und zu schlagen die Erde mit 
pásoi pílhyi òsasaos èn òthelîsoun. 7 Kai ótan teleswosin 
jeder Plage, wie oft - sie wollen. Und wenn sie vollendet haben 
tîn mártirion aútôs, to òthíron to ònabàvion èx tîh 
- ihr Zeugnis, das Tier - heraufkommende aus dem 
býsson poihsie met aútow pòlemon kai vàkíshei 
Abgrund wird machen mit ihnen Krieg und wird besiegen 
aútow kai ápoktenei aútow. 8 kai to ptòma aútow ìperi 
sie und wird töten sie. Und - ihr Leichnam (wird liegen) auf 
tîs plateias tîs pòleos tîs megálhs, òtis káleitai 
der Straße der 2 Stadt - 1 großen, welche genannt wird 
pneumatikós Sòdoma kai Aîgýptos, òpou kai ò kírion aútow 
geistlich Sodom und Ägypten, wo auch - ihr Herr 
èstaurísshe. 9 kai bîlèpousin èx toûn laîwv 
gekreuzigt wurde. Und (es) sehen (Menschen) aus den Völkern
καὶ φιλῶν καὶ γλώσσων καὶ έθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν
und Stämmen und Zungen und Völkerschaften - ihren Leichnam
(= Sprachen)
ημέρας τρεῖς καὶ ημίου καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν
drei Tage und eine Hälft (eines Tages), und *(daß)*- ihre Leichname

σὺν ἀφίσουσιν τεθηκαὶ εἰς μνῆμα. 10 καὶ οἱ
3 nicht lassen 1 sie 4 zu, *gelegt werden* in ein Grab. Und die
κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαῖρουσιν ἐπὶ αὐτοῖς καὶ
Wohnenden auf der Erde freuen sich über sie und
eὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις,
frohlocken, und Geschenke werden sie schicken einander,
ὅτι οὐτῶς οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς
weil diese - zwei Propheten gepeinigt haben die
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ημέρας καὶ
Wohnenden auf der Erde. Und nach den drei Tagen und
ημίου πνεύμα ζωῆς ἐκ τοῦ
einer Hälft (eines Tages) 2 (der) Geist (des) Lebens aus -
θεοῦ εἰσήλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ
Gott 1 kam hinein in sie, und sie stellten sich auf
toûς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας
- ihre Füße, und große Furcht fiel auf die 2 Sehenden
αὐτοῖς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
sagende zu ihnen: Kommt herauf hierher! Und
οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὅδε. καὶ
Himmel sie. Und sie hörten eine laute Stimme aus dem
οὔρανον· λεγοῦσα αὐτοῖς· ἀνάβατε ὅδε. καὶ
Himmel sagende zu ihnen: Kommt herauf hierher! Und
ανέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ
sahen sie - ihre Feinde. Und in jener -
τὰς πόλεως ἐπέσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
Stunde geschah ein großes Erdbeben, und der zehnte (Teil)
der Stadt fiel (zusammen), und getötet wurden bei dem
σεισμῶν ὄνοματα ἀνθρώπων χυλἰάδες ἔπτα καὶ οἱ
Erdbeben Namen von Menschen siebentausend, und die
(= Menschen)
14 Ἡ οὐκ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐκ ἡ
Das zweite ist vergangen; siehe, das zweite kommt bald.

15 Καὶ ὁ ὤδομος ἄγγελος ἐσάλτισεν· καὶ ἐγένοντο
Und der siebte Engel posaunte: Und (es) erhoben sich

κρωναι μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες· ἐγένετο ἡ
laute Stimmen im Himmel, sagende: Geworden ist die

βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
Herrschaft über die Welt (Eigentum) - unseres Herrn und
tou χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας
seines Gesalbten, und er wird herrschen in die Ewigkeiten
tow aiównow. 16 Καὶ οἱ εἰκοσι τέσσαρες προσβύτεροι οἱ
der Ewigkeiten. Und die vierundzwanzig Ältesten –

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν
vom Gott sitzenden auf - ihren Thronen, fielen (nieder)

ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ 17 λέγοντες·
auf - ihre Angesichte und beteten an - Gott, sagend:

εὐχαριστοῦμέν σοι, κυρίε ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὁ
Wir danken dir, Herr, - Gott, du Allmächtiger, du Seiender

καὶ ὁ ἡν ὅτι εἶληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην
und du »Er war«, daß du genommen hast - deine - große Macht

καὶ ἐβασιλεύσας. 18 καὶ τὰ ἔθνη ὑγιείσθησαν,
und die Herrschaft angetreten hast. Und die Völker sind zornig geworden,

καὶ ἠλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καμάς τῶν νεκρῶν
und gekommen ist - dein Zorn und die Zeit der Toten,

κρίτηναι καὶ δούναι τῶν μισθῶν τοῖς δούλοις σου
(= da ist ...) gerichtet zu werden und zu geben den Lohn - deinen Knechten,

τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
tois Propheten und den Heiligen und den 3Fürchtenden

Gott des Himmels.

3Fürchtenden
19 Kαι ἡνοίη ο ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ
Und geöffnet wurde der Tempel - Gottes - im Himmel,
kai ὥρθη ἢ κατεύρη τῆς διαφοράς αὐτοῦ ἐν
und gesehen wurde die Lade - seines Bundes in
tῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραται καὶ φωναὶ καὶ
und (es) geschahen Blitze und Stimmen und
βρονταὶ καὶ σεισμοὶ καὶ χάλαξι μεγάλη.
Donner und ein Erdbeben und großer Hagel.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὥρθη ἐν τῷ οὐρανῷ.
Und ein großes Zeichen wurde gesehen am Himmel,
γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἱλιον, καὶ ἡ σελήνη
eine Frau bekleidet mit der Sonne, und der Mond
ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος
unter - ihren Füßen und auf - ihrem Haupt eine Krone
ἀστέρων δώδεκα, καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κραζεῖ
von zwölf Sternen, und in Mutterleib haben, und sie schreit,
ὦδίνουσα καὶ βασανιζόμενη τεκεῖν. 3 καὶ
Geburtswehen habend und gepeinigt werdend zu gebären. Und

ωὕρθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἴδου
gesehen wurde ein anderes Zeichen am Himmel, und siehe,
δράκον μέγας πυρός ἔχων κεφαλὰς ἐπτά καὶ
ein Drache großer, feuerroter, habend sieben Köpfe und
κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἐπτὰ διαδήματα,
zehn Hörner und auf - seinen Köpfen sieben Diademe,
καὶ ἥ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων
und - sein Schwanz fegt (weg) den dritten (Teil) der Sterne
tοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Kαι ὁ
des Himmels und warf sie auf die Erde. Und der
Drache stand vor der Frau - im Begriff seienden
teein, damit, wenn sie geboren habe, - ihr Kind
katafaygη. 5 καί έτεκεν υίον ἄρσεν,
er verschlinge. Und sie gebär einen Sohn, ein männliches (Kind),
ός μέλλει ποιμαίνειν πάντα τά ἐθνη ἐν ἱάβδω σιδηρᾷ καὶ
der soll weiden alle - Völker mit eisernem Stab. Und
ηρτάσθη το τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς
entrückt wurde - ihr Kind zu - Gott und zu
tον θρόνον αὐτοῦ. 6 καί ἡ γυνὴ ἐφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
- seinem Thron. Und die Frau floh in die Wüste,
ὅπου ἔχει ἔχει τόπον ἰτομικομένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
wo sie hat (dort) einen Ort, bereitet von - Gott,
ἵνα ἔχει τρέφοσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας
damit dort sie nähren sie Tage tausend-zweihundert-
ἐξήκοντα.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαήλ καὶ
Und (es) entstand Krieg im Himmel, - Michael und
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι μετὰ τοῦ δράκωντος, καὶ ὁ
- seine Engel zu kämpfen mit dem Drachen. Und der
drάκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ
Drache führte Krieg und - seine Engel, und nicht
ισχύσεν οὐδέ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἐτι ἐν τῷ
war er stark, und nicht 2 wurde ihr Platz gefunden mehr im
οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ
Himmel. Und geworfen wurde der 2 Drache - große, die
ὁ πλανῶν τήν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη eis
der verführende die ganze bewohnte (Erde), er wurde geworfen auf
tήν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
die Erde, und - seine Engel mit ihm wurden geworfen.
10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν: 
Und ich hörte eine laute Stimme im Himmel sagend:

ἀρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ 
Jetzt ist gekommen die Rettung und die Macht und die

βασιλεία τοῦ θεοῦ ημῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, 
Herrschaft - unseres Gottes und die Vollmacht - seines Gesalbten,

ὁ κατήγορός αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ημῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς. 
der klagende vor - unserm Gott tags und nachts.

11 καὶ αὐτῷ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ 
Und sie haben besiegt ihn kraft des Blutes des

ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ 
Lammes und kraft des Wortes - ihres Zeugnisses, und nicht

اليةσαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἀχρί θανάτου. 12 διὰ τοῦτο 
haben sie geliebt - ihr Leben bis zum Tod. Deswegen

εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σχηματιζομένες. 
freut euch, ihr Himmel und ihr in ihren Wohnenden!

οὐκ ἔχει τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ 
Wehe der Erde und dem Meer, weil hinabgestiegen ist der

διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον 
Teufel zu euch, habend großen Zorn, wissend, daß wenig

καυρῶν ἔχει. 
kauron exei.

Zeit er hat!

13 Καὶ ὁτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς 
Und als sah der Drache, daß er geworfen war auf

tὴν γῆν, ἔδιώξεν τὴν γυναῖκα ἡτίς ἔτεκεν τὸν 
die Erde, verfolgte er die Frau, die geboren hatte den

ἄρσενα. 14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἰ δύο 
Knaben. Und gegeben wurden der Frau die zwei

πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς 
Flügel des 2Adlers - 1großen, damit sie fliege in

τὴν ἐρήμον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ 
die Wüste an - ihren Ort, wo sie ernährt wird (dort)

die 

Wüste an - ihren Ort, wo sie ernährt wird (dort)
και ρό
και καιρούς και ἡμισέ 
(eine) Zeit und (zwei) Zeiten und (die) Hälftle einer Zeit

ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ
weg von Angesicht der Schlange. Und (es) warf die
(= es stieß aus)
ὅφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὄπισω τῆς γυναικος ὃδωρ
Schlange aus - ihrem Rachen her hinter der Frau Wasser

ως ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον
wie einen Fluß, damit sie zu einer von Fluß Fortgerissenenen

ποίήση. 16 καὶ ἔβοηθησέν ἡ γῆ τῆς γυναικί καὶ
er mache. Und (es) half die Erde der Frau, und

ἔνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπειν τὸν
(es) öffnete die Erde - ihren Mund und trank hinunter den

ποταμὸν ὅν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐξ
Fluß, den ausgestoßen hatte der Drache aus
tοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὥργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ
- seinem Maul. Und zornig wurde der Drache über
tῆ γυναικί καὶ ἀπήλθεν ποίησαι πόλεμον μετὰ τῶν
die Frau und ging weg, zu machen Krieg mit den

λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηροῦντων τὰς ἐντολὰς τοῦ
übrigen - ihres Samens, den haltenden die Gebote -

θεοῦ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν Θεου.
Gottes und habenden das Zeugnis Jesu.

(= festhaltenden)

18 Καὶ ἔσταθη ἐπὶ τὴν ἄμου τῆς θαλάσσης.
Und er stellte sich an den Strand des Meeres.

(= Strand)

13 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης ἰχθυίον ἀναβαίνον,
Und ich sah aus dem Meer ein Tier heraufkommend,

ἐχον χέρατα δέκα καὶ κεφαλάς ἐπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεφάτων αὐτοῦ
habend zehn Hörner und sieben Köpfe, und auf - seinen Hörnern

δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τῶς κεφαλᾶς αὐτοῦ ὄνοματα βλασφημίας.
zehn Diademe und auf - seinen Köpfen Namen (der) Lästerung.

(= gotteslästerliche Namen)

2 καὶ τὸ ἱερίον ὁ εἶδον ἦν ὄμοιον παρδάλει
Und das Tier, das ich sah, war gleich einem Panther

καὶ ὁ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρχου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ
und seine Füße wie (die) eines Bären und - sein Maul
wie (das) Maul eines Löwen. Und (es) gab ihm der Drache
tiνο ἑώντων καὶ τῶν θρόνων αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν 
- seine Kraft und - seinen Thron und 
große Macht.

καὶ 
Und (ich sah) einen von - seinen Köpfen wie geschlachtet 
(= verwundet) 
eἰς θάνατον, καὶ ἡ πλῆγη τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη.
zum Tod, und - sein Schlag des Todes wurde geheilt.

Καὶ 
Kαι ἔθανεμάσθη ὀλη ἢ γῆ ὀπίσω τοῦ 
Und (es) verwundete sich die ganze Erde her hinter dem 
(= die ganze Erde lief dem Tier voll Bewunderung nach)
θηρίου καὶ προσεκύνησαν τῷ ὕρκτον, ὅτι ἐδοξοῦν 
Tier, und sie beteten an den Drachen, weil er gegeben hatte 

tην ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ 
die Macht dem Tier, und sie beteten an das Tier,

λέγοντες· 
légontes · tis ómous τῷ θηρίῳ καὶ tis dúnavai 
sagend: Wer (ist) gleich dem Tier, und wer kann 

πολεμῆσαι μετά αὐτοῦ; 5 Kαι ἐδόθη αὐτῷ στόμα 
polemíšuai metà autou; 5 Kai edóthe autw stoima 
Krieg führen mit ihm? Und gegeben wurde ihm ein Maul,

λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη αὐτῷ 
lałoun megala kai blasphêmias kai edóthe autw 
redendes Großes und Lasterungen, und gegeben wurde ihm 

ἐξουσία ποιῆσαι μήνας τεσσεράκοντα καὶ δύο. 6 καὶ ἤνοιξεν 
éxousía poiéisai mhnas tesserakonta kai duo. 6 kai ēnoixe 
Macht, zu handeln zweihundvierzig Monate. Und es öffnete 

tο στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημήσαι 
to stoma autou eis blasphêmias pros ton theon blasphêmeisai 
- sein Maul zu Lasterungen gegen - Gott, zu lästern 

tο ονόμα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνήν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ 
- seinen Namen und - sein Zelt, die im Himmel 

ἐκκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι 
skhnountas. 7 kai edóthe autw poiéisai 

ihr Zelt Habenden. Und gegeben wurde ihm, zu machen 
(= Wohnnenden)

πόλεμον μετά τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτοὺς, καὶ 
pólemion meta twn agion kai nikēsai autous, kai 
Krieg mit den Heiligen und zu besiegen sie, und 

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλήν καὶ 
edóthe autw exousía epit pásaon phulēn kai 
gegeben wurde ihm Macht über jeden Stamm und 

λαὸν καὶ γλώσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ 
laón kai glóssaan kai ethnos. 8 kai 
(jedes) Volk und (jede) Zunge und (jede) Völkerschaft. Und 
(= Sprache)
anbeten werden es alle - Wohnenden auf der Erde,
on òu òu gēγραπτα το ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς
dessen - (sein) Name nicht geschrieben ist 3 im Buch des Lebens
tου ἀρνίου του ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
des Lammes - geschlachteten 1 seit 2 Grundlegung 3 (der) 4 Welt.

9 Εἰ τις ἔχει οὗς ἁκουσάτω. 10 εἰ τις εἰς
Wenn jemand hat ein Ohr, höre er! Wenn jemand in
αιχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει εἰ
Gefangenschaft (gehen soll), 3 in Gefangenschaft 1 geht 2 er; wenn
tις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθήναι αὐτὸν
jemand mit (dem) Schwert getötet werden (soll), (ist es nötig, daß) er
ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθήναι. Ἡ 1Ωδὲ ἐστὶν ἢ
mit (dem) Schwert getötet wird. Hier ist (nötig) das
ὑπομονή καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
geduldige Ausharren und der Glaube der Heiligen.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαίνον ἐκ τῆς γῆς.
Und ich sah ein anderes Tier heraufkommend aus der Erde,
καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὁμοια ἄρνιῳ καὶ ἐλάτει
und es hatte zwei Hörner gleich wie ein Lamm, und es redete
ὡς δράκων. 12 καὶ τὴν ἐξοσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
wie ein Drache. Und die 2 Macht des ersten Tieres
πάσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν
1ganze übt es aus vor ihm. Und es veranlaßt die
γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τῷ
Erde und die auf ihr Wohnenden, daß sie anbeten das
θηρίον το πρώτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἢ πληγή τοῦ θανάτου αὐτοῦ.
2Tier - 1erste, dessen - (sein) Schlag des Todes geheilt worden war.

13 καὶ ποιεῖ σημεία μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ
Und es tut große Zeichen, so daß auch Feuer es macht
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
vom Himmel herabkommen auf die Erde vor den
ἀνθρώπων, 14 καὶ πλανά τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
Menschen, und es verführt die Wohnenden auf der Erde
daß die Zeichen, die gegeben wurden ihm zu tun vor dem Tier, sagend den Wohnenden auf der Erde, (daß sie) machen ein Bild dem Tier, das hat die Wunde des Schwertes und (wieder) lebendig geworden ist. Und gegeben wurde ihm, den Lebensgeist dem Bild des Tieres, so daß auch nicht anbeteten das Bild des Tieres, getötet wurden. Und es veranlaßt alle, die Kleinen und die Großen und die Armen und die Freien und die Sklaven, daß sie geben sich ein Kennzeichen auf ihre rechte Hand oder auf ihre Stirn und daß nicht jemand kann kaufen oder verkaufen, wenn der 3Habende das 2Kennzeichen, den Namen des Tieres oder die Zahl - seines Namens.

Ωδε ή σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν
14

Kai eido, kai idou to arnion estos eti to
Und ich sah, und siehe, das Lamm stehend auf dem

oros Sion, kai met' autoi exaton tesseferakonta tesaraes
Berg Zion, und mit ihm hundert-

chiliades exousai to onoma autoi kai to onoma
tausend Habende - seinen Namen und den Namen
tou patrois autoi geγramménov eti ton metwpon autoj. 2 kai
seines Vaters geschrieben auf - ihren Stirnen. Und

ēkousa phonēn ex tou ouroanou ws phonēn
ich hörte eine Stimme aus dem Himmel wie eine Stimme

υδατων πολλων kai ws phonēn brontēs megálēs,
von vielen Wassen und wie eine Stimme eines großen Donners,
kai η phonē hēn ēkousa ws kitharoidwn
und die Stimme, die ich hörte, (war) wie von Harfensängern

kitharizonton ev tais kitharais autoj. 3 kai ἄδουσιν ws
spielenden auf - ihren Harfen. Und sie singen (etwas) wie

φωνη kai phonē enwton tou thronon kai enwton twn tesaraon
wenn sie schreien und die Stimme vor dem Thron und vor den vier

ζωων kai twν probolteωn, kai oudeis edunato matein
Wesen und den Ältesten; und niemand konnte lernen

tηn phonē eni mē aí exaton tesseferakonta tesaraes
das Lied, wenn nicht die hundert-

chiliades, oi ēγγρασμένοi atop tis phis 4 outoi eisun
tausend, die Erkauften weg von der Erde. Diese sind,
tou meta γυναικων ouk emolūnthesan, parthenoi gar
die mit Frauen nicht sich befleckt haben; denn jungfräulich rein

eisin, outoi oi akolouthountes to arnion otopos an
sind sie. Diese sind die Folgenden dem Lamm, wohin -

ὑπάγη, outoi ēγγρασθησαν atop twν andrōnton apagō
es geht. Diese wurden erkauf aus den Menschen als Erstlingsfrucht

tw theω kai tw arnion, 5 kai ev tw stoimat autoj
für Gott und für das Lamm, und in - ihrem Mund

ouξ eφεθη psodo, ammomi eisun.
Sich nicht wurde gefunden Lüge; untadelig sind sie.
6 Kαὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσοφανείας
Und ich sah einen anderen Engel fliegend in der Mitte des Himmelsraums, habend eine ewige Frohbotschaft zu verkündigen an
tοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάν τῶν ἔθνων
die Sitzenden auf der Erde und an jede Völkerchaft (= Wohnenden)
καὶ φυλῆν καὶ γῆς καὶ γής καὶ λαόν, 7 λέγων
und (jeden) Stamm und (jede) Zunge und (jedes) Volk, sagend (= Sprache)
ἐν φωνῇ μεγάλῃ φοβήθητε τὸν θεόν καὶ δότε αὐτῷ mit lauter Stimme: Fürchtet – Gott und gebt ihm
dόξαν, ὅτι ἠλθὲν ἢ ὁ ὅρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ (die) Ehre, weil gekommen ist die Stunde – seines Gerichts, und
προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν σωτῆρα καὶ τὴν γῆν betet an den gemacht Habenden den Himmel und die Erde
καὶ θάλασσαν καὶ πιγκάς ἦδατων.
und (das) Meer und (die) Quellen (der) Wasser!

8 Kαὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἡκολουθήσεν λέγων.
Und ein anderer Engel, ein zweiter, folgte, sagend:
ἐπέσεν ἐπέσεν Βαβυλῶν ἢ μεγάλη ἢ ἐκ τοῦ Gefallen ist, gefallen ist Babylon, die Große, die von dem
οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότισεν πάντα Wein des Zornes – ihrer Unzucht hat trinken lassen alle
(= Zornwein)
tὰ ἔθνη.
= Völker.

9 Kαὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἡκολουθήσεν αὐτοῖς
Und ein anderer Engel, ein dritter, folgte ihnen,
λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἰ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον sagend mit lauter Stimme: Wenn jemand anbetet das Tier
καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ und – sein Bild und annimmt (das) Kennzeichen auf
tοῦ μετατοῦ αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χείρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς – seiner Stirn oder an – seiner Hand, und er
πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ wird trinken von dem Wein des Zornes – Gottes,
κεχερασμένου ἁγίατος ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὁργῆς αὐτοῦ καὶ eingeschenkten ungemischten Becher - seines Zorns, und

βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον wird gepeinet werden in Feuer und Schwefel vor

ἄγγελον ἄγιων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἄρχιου. 11 καὶ ὁ

(den) heiligen Engeln und vor dem Lamm. Und der

κατνοῦ τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰώνας αἰώνων

Rauch - ihrer Pein in Ewigkeiten von Ewigkeiten

ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπτασιν ἡμέρας καὶ νικτός

steigt auf, und nicht haben sie Ruhe tags und nachts,

οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίου καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
die Anbetenden das Tier und - sein Bild, und

eἰ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὄνοματος αὐτοῦ.

die, wenn jemand annimmt das Kennzeichen - seines Namens.

12 Ὑδε ἡ ὑπομονή τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ

Hier 2 das geduldige Ausharren der Heiligen ist (nötig), die

προσκύνησις τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Haltenden die Gebote - Gottes und den Glauben an Jesus.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης.

Und ich hörte eine Stimme aus dem Himmel sagende:

γράφειν· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθημάκοντες

Schreiben! Selig die Toten, die im Herrn sterbenden,

ἀπ’ ἀρτι. καὶ, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀνασταθοῦντες ἐν von jetzt an. Ja, spricht der Geist, sie sollen ruhen von
tῶν κόσμων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀξιολογεῖ μετ’ αὐτῶν.

- ihren Mühen! - Denn ihre Werke folgen mit ihnen.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκῆ, καὶ ἐπὶ τὴν

Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der

tῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς weißen Wolke, und auf der

καθήμενον ὄμοιον νεφέλην καθήμενον υἱὸν ἀνθρώπου,

καθήμενον νεφέλην ὄμοιον άνθρώπου, (dem) Sohn (des) Menschen,

ἐχον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ habend auf - seinem Haupt

στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν eine goldene Krone und in

τῇ χείλε αὐτοῦ ἤξεσαν ἰδ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος

- seiner Hand eine scharfe Sichel. Und ein anderer Engel
εξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ kam heraus aus dem Tempel, rufend mit lauter Stimme zu dem καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· πέμψον τὸ δρέπανον σου και Sitzenden auf der Wolke: Schicke - deine Sichel und θέρισον, οτι ἦλθεν ἤ ὥρα θερισαι, οτι erntete, weil gekommen ist die Stunde zu ernten, weil ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν trocken geworden ist die Ernte der Erde! Und (es) warf ὁ καθημένος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν der Sitzende auf der Wolke - seine Sichel über die γῆν καὶ θερισθῇ ἤ γῆ. Erde, und abgeerntet wurde die Erde. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ Und ein anderer Engel kam heraus aus dem Tempel - ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὄξυ. 18 καὶ im Himmel, habend auch er eine scharfe Sichel. Und ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ο ἐin anderer Engel kam heraus aus dem Altar, der ἔχων ἔξουσιαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἔφωνησεν habende Macht über das Feuer, und er rief φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ mit lauter Stimme zu dem Habenden die 3 Sichel - 1 scharfe, λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ τρύγησον τοῦς sagend: Schicke deine - scharfe Sichel und schneide ab die βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, οτι ἤκμασαν Trauben des Weinstocks der Erde, weil reif geworden sind αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ - seine Beeren! Und (es) warf der Engel - seine Sichel eἰς τὴν γῆν καὶ ἔτρυγησεν τὴν ἀμπέλου τῆς γῆς über die Erde, und er erntete ab den Weinstock der Erde καὶ ἔβαλεν eἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ und warf (die Trauben) in die Kelter des Zornes - Gottes, τὸν μέγαν. 20 καὶ ἐπατὴρῆ ἢ ληνὸς ἔξωθεν τῆς die große. Und getreten wurde die Kelter außerhalb der
πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἀχρὶ τῶν
Stadt, und heraus kam Blut aus der Kelter bis an die
χαλινών τῶν ἱππῶν ἀπὸ σταδίων χιλίων
Zügel der Pferde weg (in eine Entfernung von) Stadien tausend-
ἐξακοσίων.
sechshundert.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ
Und ich sah ein anderes Zeichen am Himmel, groß und
θαυμαστόν, ἀγέλους ἐπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἐπτὰ τὰς ἐσχάτας,
wunderbar, sieben Engel habend sieben Plagen, die letzten,
ότι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.
weil mit ihnen vollendet ist der Zorn - Gottes.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιμημένην πυρί
der, und ich sah (etwas) wie ein gläsernes Meer, vermischt mit Feuer,
καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ
und die Sieger Seienden über das Tier und über
tῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὄνοματος αὐτοῦ
- sein Bild und über die Zahl - seines Namens,
ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κινήσας
stehend am Meer - gläsernen, habend Harfen
tοῦ θεοῦ. 3 καὶ ἤδυσαν τὴν φῶδην Μωϋσέως τοῦ
und die singen das Lied (des) Mose, des
θεοῦ καὶ τὴν φῶδην τοῦ ἀρνίου λέγοντες ·
Knechtes - Gottes, und das Lied des Lammes, sagend:
μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ
Groß und wunderbar (sind) - deine Werke, Herr, - Gott, du
παντοκράτωρ · δίκαια καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ
Allmächtiger. Gerecht und wahrhaftig (sind) - deine Wege, du
βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν · 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇς, κύριε,
König der Völker. Wer keinesfalls wird fürchten, Herr,
καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
und wird (nicht) preisen - deinen Namen? Denn (du bist) allein
5 Kαι μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἤνοιγη ὁ ναὸς
Und danach sah ich, und geöffnet wurde der Tempel

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, 6 καὶ ἤξελθον
des Zeltes des Zeugnisses im Himmel, und heraus kamen

ci ἐπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἔπτα πληγὰς ἐκ τοῦ
die sieben Engel - habenden die sieben Plagen aus dem

ναοῦ ἑνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ
Tempel, bekleidet mit Leinen reinem, glänzendem, und

περιεξωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρουσάς. 7 καὶ
gegrüntet um die Brüste mit goldenen Gürteln. Und

ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἐδώκεν τοῖς ἐπτὰ ἄγγελοις
eines von den vier Wesen gab den sieben Engeln

ἐπτὰ φιάλας χρυσάς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ
sieben goldene Schalen voll seidend von dem Zorn - Gottes

tοῦ ζώντος εἰς τοῖς αἰώνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ
des lebendigen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Und

ἕγεμόση ὁ ναὸς κατανύ έκ τῆς δόξης τοῦ
erfüllt wurde der Tempel mit Rauch von der Herrlichkeit -

θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἔδυνατο
Gottes und von - seiner Macht, und niemand konnte

eἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἐπτὰ
hineingehen in den Tempel, bis vollendet waren die sieben

πληγαὶ τῶν ἐπτὰ ἄγγελων.
Plagen der sieben Engel.

16 Και ἤρχοσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ
Und ich hörte eine laute Stimme aus dem Tempel

λέγουσις τοῖς ἐπτὰ ἄγγελοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε
sagend zu den sieben Engeln: Geht hin und gießt aus
2 Kαὶ ἀπήλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἔξεχεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν.
Und ging der erste und goß aus - seine Schale auf
tην γην, και έγένετο έλκος κακόν και πονηρὸν
die Erde; und (es) entstand ein Geschwür, böses und schlimmes,
(= da entstand . . .)
ἐπὶ τοὺς ἄνθρωποὺς τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ
an den Menschen - habenden das Kennzeichen des
θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.
Tieres und - anbetenden - sein Bild.

3 Kαὶ ὁ δεύτερος ἔξεχεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
Und der zweite goß aus - seine Schale in das Meer;
καὶ ἐγένετο αἷμα ώς νεκροῦ, καὶ πάσα ψυχῆ
des wurde zu Blut wie von einem Toten, und jede Seele
(= da wurde es . . .)
ζωῆς άπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.
(des) Lebens starb, das (Seiende) im Meer.

4 Kαὶ ὁ τρίτος ἔξεχεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποτα-
Und der dritte goß aus - seine Schale in die Flüs-
μοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
se und die Quellen der Wasser; und es wurde zu Blut.
(= da wurde es)

5 Kαὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος·
Und ich hörte den Engel der Wasser sagte:
δίκαιος εἶ, ὁ ὅν καὶ ὁ ἂν, ὁ Gerecht bist du, du Seiender und du »Er war«, du
όσιος. ὅτι ταῦτα ἔχρινας. 6 ὅτι αἷμα
Heiliger, daß dieses du gerichtet hast, weil (das) Blut
ἀγίων καὶ προφητῶν ἔξεχες καὶ αἷμα (der) Heiligen und Propheten sie vergossen haben, und Blut
αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν, ἄξιοί εἰσιν.
ihnen du gegeben hast zu trinken; wert sind sie (es).

7 ἤκουσα τοῦ θυσιωτηρίου λέγοντος· ναὶ κύριε ὁ
ich hörte den Altar sagend: Ja, Herr, -
Gott, du Allmächtiger, wahrhaftig und gerecht (sind)

- deine Gerichte.

8 Kαι ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον.
Und der vierte goß aus - seine Schale über die Sonne;
καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους
und gegeben wurde ihr (Macht), zu versengen die Menschen
ἐν πυρί. 9 καὶ ἔκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα
mit Feuer. Und versengt wurden die Menschen mit großem Sengen,
καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
und (doch) lästerten sie den Namen - Gottes des habenden
τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν
die Macht über - diese Plagen, und nicht dachten sie um,
δοῦναί αὐτῷ δόξαν.
zu geben ihm (die) Ehre.
(= so daß sie ihm ... gegeben hätten)

10 Kαι ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον
Und der fünfte goß aus - seine Schale auf den Thron
tοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσχοτωμένη, καὶ
des Tieres; und (es) wurde - sein Reich verfinstert, und
(= da wurde ...)
ἐμασώντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ
sie zerbissen sich - ihre Zungen vor der Qual, und
ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν
sie lästerten den Gott des Himmels wegen - ihrer Qualen
καὶ ἐκ τῶν ἔλκων αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ
und wegen - ihrer Geschwüre, und nicht dachten sie um ... von
τῶν ἔργων αὐτῶν.
- ihren Werken.

12 Kαι ὁ ἑκτός ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
Und der sechste goß aus - seine Schale auf den
ποταμὸν τὸν μέγαν τοῦ Ἑυφράτην, καὶ ἐξηράνθη
2Fluß - 1großen, den Eufrat; und (es) vertrocknete
τὸ υδώρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἢ ὁδὸς τῶν βασιλέων
- sein Wasser, so daß bereitet wurde der Weg der Könige
tòvν ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
vom Aufgang (der) Sonne. Und ich sah aus dem
stόματος τοῦ δρόκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου
Mund des Drachen und aus dem Mund des Tieres
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία
und aus dem Mund des falschen Propheten drei unreine Gei-
άκαθαρτα ὡς βάτραχοι. 14 εἰσίν γὰρ πνεύμαta ster
(herauskommen) wie Frösche; sie sind nämlich Geister
dαιμονίων ποιοῦντα σημεία, ὁ ἐκτόρρευεται ἐπὶ τοὺς
don Dämonen, tuend Zeichen, die ausgehen zu den
βασιλείς τῆς οἰκουμένης ὀλης συναγαγεῖν αὐτοὺς
Königen der ganzen bewohnten (Erde), zu versammeln sie
eἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ
zum Krieg am 2.Tag - 1.großen - Gottes, des
παντοκράτορος. 15 Ἡδον ἔνθημα ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ
Allmächtigen. Siehe, ich komme wie ein Dieb. Selig (ist) der
γηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἕνα μῆ γυμνός
Wachende und Bewahrende - seine Kleider, damit nicht nackt
περιπατήται καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ
er einhergeht und sie sehen - seine Schande.
(= man sieht)
ςυνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τῶν καλούμενων
sie versammelten sie an dem Ort, - genannt
(= die Geister)
Ἐβραῖστι Ἀρμαγεδών.
auf hebräisch Harmagedon.
17 Καὶ ὁ ἄξιος ἐξέχειν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα,
Und der siebte goß aus - seine Schale in die Luft;
καὶ ἔξηλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ
und heraus kam eine laute Stimme aus dem Tempel her vom
(= da kam ... heraus)
θρόνου λέγουσα. γέγονεν. 18 καὶ ἐγένοντο
Thron, sagende: Es ist geschehen. Und (es) geschahen
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμοὺς
Blitze und Stimmen und Donner, und ein Erdbeben
ἐγένετο μέγας, οἶος σὺκ ἐγένετο
geschah, ein großes, ein wie beschaffenes nicht geschahen ist,
17 Καὶ ἤλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν
Und (es) kam einer von den sieben Engeln -

ἐγείρεται ἐκ τῶν ἐπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων·
habenden die sieben Schalen und redete mit mir, sagend:

dεῦρο, δείξω σοι τὸ χρώμα τῆς πόρνης
Komm hierher, zeigen will ich dir das Gericht über die Hure

τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ’ ἢς
tης μεγάλης της καθημένης ἐπὶ υδάτων πολλῶν, 2 μεθ’ ἢς -

große, - sitzende an vielen Wassern, mit der

ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἐμεθύσθησαν
Unzucht getrieben haben die Königinnen der Erde und getrunken geworden sind

οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ ὦν τῆς πορνείας αὐτῆς.
die Bewohnenden die Erde von dem Wein - ihrer Unzucht.
Und er brachte mich in eine Wüste im Geist.

Kai elidon γυναίκα καθημένην ἐπὶ θηρίων κόκκινον, und ich sah eine Frau sitzend auf einem scharlachroten Tier,

γέμοντα ὄνοματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλάς ἑπτά voll seienden von Namen (der) Lasterung, habend sieben Köpfe und κέρατα δέκα. 4 καὶ ἤ γυνή ἤν περιβελημένη. und zehn Hörner. Und die Frau war bekleidet

πορφυροῖν καὶ κόκκινον καὶ κεχυσωμένη χρυσῷ mit Purpurgewand und Scharlachgewand und übergoldet mit Gold καὶ λίθω τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσῷν und wertvollem Stein und Perlen, habend einen goldenen Becher ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ in - ihrer Hand voll seienden von Greueln und von den ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς unreinen (Dingen) - ihrer Unzucht, und an - ihrer Stirn ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, einen Namen geschrieben, ein Geheimnis, Babylon, die Große, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 καὶ die Mutter der Huren und der Greuel der Erde. Und eἰδὼν τὴν γυναίκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων ich sah die Frau betrunken seidend vom Blut der Heiligen καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Kαὶ ἔθαυ- und vom Blut der Zeugen Jesu. Und ich geriet in Ver-

μασα ἰδίων αὐτῆν ἰδαμα μέγα. wunderung, gesehen habend sie, in große Verwunderung.

7 Kαὶ ἐπετέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί ἐθαύμα-

Und (es) sagte zu mir der Engel: Weswegen gerietest du in Ver-
sag; ἐγὼ ἐρώσθηκα τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος wunderung? Ich will sagen dir das Geheimnis der Frau καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτῆν τοῦ ἔχοντος ταῖς und des 3.Tieres - 2.tragenden 1.sie, - habenden die ἑπτά κεφαλαῖς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 Τὸ θηρίον ὁ sieben Köpfe und die zehn Hörner. Das Tier, das
eides ἵν καὶ οὐκ ἐστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν
du gesehen hast, war und nicht ist und wird heraufsteigen
ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ
aus dem Abgrund, und ins Verderben geht es hin. Und
θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
verwundern werden sich die Wohnenden auf der Erde,
ἂν οὐ γέγραται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ
deren - Name nicht geschrieben ist im Buch des Lebens seit
καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἢν
Grundlegung (der) Welt, (wenn sie) sehen das Tier, daß es war
καὶ οὐκ ἐστιν καὶ παρέσται. 9 ὥδε ὁ
und nicht ist und (wieder) da sein wird. Hier (ist nötig) der
νοῦς ὁ ἔχων οἰσίαν. Αἱ ἐπτὰ κεφαλαὶ ἐπτὰ ὅρη
3Verstand – 2habendes 1Weisheit. Die sieben Köpfe 2sieben Berge
eἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπὶ αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἐπτὰ
1sind, wo die Frau sitzt auf ihnen. Auch sieben Könige
eἰσίν. 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὅ εἰς ἐστιν.
sind sie; die fünf (ersten) sind gefallen, der eine ist (da),
ὁ ἄλλος ὀὔπω ἦλθεν. καὶ ὅταν ἔλθῃ
der andere noch nicht ist gekommen, und wenn er kommt,
ἐλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. 11 καὶ τὸ
(daß) kurze Zeit ist 2es 3nötig, bleibt. Und das
(= darf er nur kurze Zeit bleiben)
θηρίον ὃ ἢν καὶ οὐκ ἐστιν καὶ αὐτὸς ὁγιοῦς ἐστιν
Tier, das war und nicht ist, 2sowohl selbst ein achter ist
καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.
as auch von den sieben ist es, und ins Verderben geht es hin.
12 Καὶ τὸ δέκα κέρατα ἀ εἰδες δέκα βασιλεῖς
Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, 2zehn Könige
eἰσίν, οὐτίνες βασιλείαν οὕτω ἔλαβον, ὃλλα
1sind, welche (die) Herrschaft noch nicht erlangt haben, aber
ἔξουσιαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὡραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.
3Macht wie Könige eine Stunde 2erlangen 1sie mit dem Tier.
13 οὕτω μίαν γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἔξουσιαν αὐτῶν
Diese 2eine Meinung 1haben, und - ihre Macht und Gewalt
tō̂ θηρίω̂ διδόσιν. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἄρνιου
3dem Tier 1geben 2sie. Diese 2mit dem Lamm
πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἄρνιον νικῆσει αὐτοὺς,
1werden Krieg führen, und das Lamm wird 2besiegen 1sie,
ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων
weil Herr (der) Herren es ist und König (der) Könige,
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
kai oí met' aútou' kłhtoi kai eklektòi kai
und die mit ihm (sind) Berufene und Auserwählte und
πιστοὶ.
pistoi.
Treu.
15 Καὶ λέγει μοι τὰ θυάτερα καὶ εἰδὲς ὅ"̄
Und er sagt zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, wo
ἡ πόρνη κἀθηται, λαοὶ καὶ οχλοι εἰσίν καὶ
die Hure sitzt, 2Völker und Scharen 1sind und
ἐθνη καὶ γλώσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα καὶ
Völkerschaften und Zungen. Und die zehn Hörner, die
εἰδὲς καὶ τὸ θηρίον οὕτως μισήσουσιν τὴν πόρνην
du gesehen hast, und das Tier, diese werden hassen die Hure,
du gesehen hast, und das Tier, diese werden hassen die Hure,
καὶ ἡμημωμένης ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν
kai ἡμημωμένηn poíhòsouin aútēn kai gamnēn
und zu einer Verwüsteten werden sie machen sie und Nackten,
καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτήν κατακαίουσιν-
kai tás sařkas aútēs phăgonτai kai aútēn katakahòusin-
und - ihr Fleisch werden sie fressen, und 3sie 2werden 1sie ver-
σιν ἐν πυρὶ. 17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς
sion en pyri. 17 ó gar theōs edwken eis
brennen mit Feuer. - Denn Gott hat gegeben in
τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι
τὰς καρδίας αὐτῶν poíhσαι tēn gnōmēn aútou' kai poíhσai
- ihre Herzen, auszuführen - seinen Willen und auszuführen
μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι
mit gnōmēn kai douvai tēn basileian aútōn tō θηρίō ἄχri
einen Willen und zu geben - ihre Herrschaft dem Tier, bis
telesthòsontai oí lógoi tou' theou. 18 καὶ ἡ γυνὴ
erfüllt sein werden die Worte - Gottes. Und die Frau,
ἐν εἰδές ἐστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔκχουσα
die du gesehen hast, ist die 2Stadt - 1große - habende
βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
basileían epί twōn basileiaw tēs γῆs.
Herrschaft über die Könige der Erde.
Danach sah ich einen anderen Engel herabkommend

2 und er rief mit starker Stimme, sagend: Gefallen ist, Babylon, die Große, und ist geworden eine Behausung für Dämonen und ein Gefängnis für jeglichen unreinen Geist und ein Gefängnis für jeglichen unreinen Vogel und ein Gefängnis für jegliches unreines und ver-

3, öt es oino von θυμού, τῆς πορνείας αὐτῆς

4, Kαι ἤκουσα ἄλλην φωνήν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν. Und ich hörte eine andere Stimme aus dem Himmel sagend:

5 ἡλίθαι, ὁ λαὸς μου ἡλίθαι αὐτῆς ἵνα μὴ

Metà ταύτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα

die Macht, und die Erde

φωνῆς λέγων. ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη.

καὶ ἔγενετο κατοικητήριον δαμονιών καὶ φυλακῆ

παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακῆ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου

καὶ μεμισμένου, 3 ὧτι ἐκ τοῦ ὀίνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς

πέπωκαν πάντα τὰ ἐθνά καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς

met' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἐμποροὶ τῆς

mit ihr Unzucht getrieben haben und die Kaufleute der

γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρογγυλοῦ αὐτῆς ἔπλουσαν.

Erde von der Macht - ihrer Üppigkeit reich geworden sind.

4 Kai ἤκουσα ἄλλην φωνήν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν.

Und ich hörte eine andere Stimme aus dem Himmel sagend:

εξέλθατε ὁ λαὸς μου εἰς αὐτῆς ἵνα μὴ

Geht hinaus, du mein Volk, aus ihr, damit nicht

συνκοινωνήσῃ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πλῆθων αὐτῆς

ihr Gemeinschaft habt - mit ihren Sünden, und von - ihren Plagen,

ἐξιόλλησαν

1damit 3nicht 2ihir bekommen, weil sich aufgehäuft haben

αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἀρχὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰμημόνευσεν ὁ θεὸς

ihrer Ungerechtigkeiten! Vergeltet ihr, wie auch sie

ihr - Sünden bis zum Himmel und gedachte - Gott

τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. 6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτῇ
άπεδωκεν καί διπλώσατε τά δυτιλά κατά τά ἐργά αὐτῆς, vergolten hat, und verdoppelt das Doppelte nach - ihren Werken! (= vergeltet zweifach)

ἐν τῷ ποτηρίῳ οὖ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῆ In den Becher, den sie eingeschenkt hat, schenkt ein ihr
dιπλοῦν, 7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτῆν καί (das) Doppelte! Alles, womit sie verherrlicht hat sich und
ἐστηρηνίασεν, τοσούτων ὅτε αὐτῇ βασανισμὸν (= sie sich Glanz verschafft hat)
ein üppiges Leben geführt hat, soviel geht ihr Peinigung
καί πένθος, ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθιμαι
und Trauer! Denn in - ihrem Herzen sagt sie: - Ich sitze
βασίλισσα καί χήρα οὐ εἰμί καί πένθος οὐ μὴ als Königin, und Witwe nicht bin ich, und Trauer 3 keinesfalls
als Königin, und Witwe nicht bin ich, und Trauer 3 keinesfalls
ιδω. 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἡξοουσίαν
1 werde 2 ich sehen. Deswegen 2 an einem Tag 1 werden kommen
αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λυμός, καὶ ἐν - ihre Plagen, Tod und Trauer und Hunger, und mit
πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἱσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς Feuer wird sie verbrannt werden, weil stark (ist) (der) Herr, - Gott,
ὁ κρίνας αὐτῆν.
der gerichtet habende sie.

9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόμονται ἐπ' Und weinen werden und sich an die Brust schlagen werden über
die König der Erde - mit ihr Unzucht getrieben
καὶ στηρισσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν ben habenden und üppig gelebt habenden, wenn sie sehen den
καυστὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μασρῶθεν στηρισσότες Rauch - von ihrem Verbranntwerden, von ferne stehend
dιὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες: oũai oũai, wegen der Furcht - vor ihrer Peinigung, sagend: Wehe, wehe,
ὃ πόλις ὁ μεγάλη. Babylon ὃ πόλις ὁ ἱσχυρά, ὅτι du 2 Stadt - 1 groβe, Babylon, du 2 Stadt - 1 starke, weil
μιᾷ ὀρᾳ ἡλθεν ὃ κρίσις σου.
in einer Stunde gekommen ist - dein Gericht!
11 Kαὶ οἱ ἐμποροὶ τῆς γῆς κλάουσιν καὶ πενθοῦσιν
Und die Kaufleute der Erde weinen und trauern
ἐπὶ αὐτῆν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι
um sie, weil – ihre Ladung niemand 2kauft (nicht) 1mehr,
12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου
(die) Ladung an Gold und an Silber und an wertvollem Stein
καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας
καὶ Perlen und an feiner Leinwand und an Purpurstoff
καὶ σιφυκοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύ-
καὶ Seide und an Scharlachstoff, und allerlei vom Citrus-
λον θύινον καὶ πᾶν σχεῦς ἑλεφάντινον καὶ πᾶν
baum stammendes Holz und allerlei elfenbeinernes Gerät und allerlei
σχεῦς ἐκ ξύλου τιμωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ
Gerät aus sehr wertvollem Holz und Erz und Eisen und
μαρμάρου, 13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμμομον καὶ δυμάματα
Marmor und Zimt und Amomon und Räucherwerk
καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οίνον καὶ ἐλαιον καὶ
und Myrrhe und Weihrauch und Wein und Öl und
σεμίδαλιν καὶ σίτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων
Feinmehl und Weizen und Rinder und Schafe, und an Pferden
καὶ ἰδίων καὶ σώματων, καὶ ψυχάς ἄνθρωπων.
καὶ Wagen und an Leibern und Seelen von Menschen.
14 καὶ ἡ ὑπόστα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἄπηλθεν
Und – dein Obst der Begierde der Seele ist weggegangen
(= das Obst, nach dem die Begierde deiner Seele stand)
ἀπὸ σου, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
von dir, und alles – Kostbare und – Glänzende
ἀπώλετο ἀπὸ σου καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὸ
ist verloren gegangen weg von dir, und nicht mehr keinesfalls es
ist verloren gegangen weg von dir, und nicht mehr keinesfalls es
(= auf keinen Fall wird man es mehr
εὑρήσειςν.
werden sie finden.
finden)
15 Οἱ ἐμποροὶ τούτων οἱ πλουτισματες ὡς αὐτῆς
Die Kaufleute dieser (Dinge), – reich geworden an ihr,
(= die mit diesen Waren handelte)
ἀπὸ μακρόθεν στηρισθαί διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιλείου αὐτῆς
von ferne 1werden stehen wegen der Furcht – vor ihrer Peinigung,
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες 16 λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ, ἦ πόλες ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη πόλες ή μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ

2Stadt - 'große, - bekleidet mit feiner Leinwand und

πορφυροῦν καὶ κόχανον καὶ κεχυρωμένη ἐν Purpurgewand und Scharlachgewand und übergoldet mit

χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, 17 ὅτι

Gold und wertvollem Stein und Perlenschmuck, weil

μᾶ ὀφρησμωθῇ ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
in einer Stunde verwüstet worden ist der so große Reichtum.

Καὶ πάς κυβερνήτης καὶ πάς ὁ ἐπὶ τὸν πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἔχοντες, Fahrende und Seeleute und alle, die das Meer bearbeiten,

όποι μακρόθεν ἔστησαν 18 καὶ ἔχοντες βλέποντες τὸν κατανόν

von ferne standen und riefen, sehend den Rauch

tῆς πυρὸσωσίος αὐτῆς λέγοντες. τῆς ὁμοία τῇ - von ihrem Verbrannten, sagend: Welche (war) gleich der

πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

2Stadt - 'großen? Und sie warfen Staub auf - ihre Häupter

καὶ ἔχοντες κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἦ und riefen weinend und trauernd, sagend: Wehe, wehe, du

πόλες ἡ μεγάλη, ἐν ἡ ἐπλούστεραν πάντες οἱ ἔχοντες

2Stadt - 'große, in der reich geworden sind alle - Habenden
tὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς πυρῶσις αὐτῆς, die Schiffe auf dem Meer von - ihrer Fülle an Kostbarkeiten,

ὁτι μᾶ ὀφρησμωθῇ. 20 Εὐφραίνων ἔστι weil in einer Stunde sie verwüstet worden ist! Freue dich über

αὐτῆς, οὕτως καὶ οἱ ἄγιοι καὶ οἱ ἄποστολοι καὶ οἱ sie, Himmel, und ihr Heiligen und ihr Apostel und ihr

προφήται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν Propheten, weil vollzogen hat - Gott dasStrafgericht für euch

ἐξ αὐτῆς.
an ihr!
21 Kαι ἦρεν εἰς ἄγγελος ἱσχυρός λίθον ὡς μύλινον
Und auf hob ein starker Engel einen Stein wie einen Mühlenstein
μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· οὕτως ὀρμήματι
großen und warf (ihn) ins Meer, sagend: So mit Wucht
βληθῆται  Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις καὶ
will (nieder)geworden werden Babylon, die große Stadt, und
οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτη. 22 καὶ φωνῆ
3keinesfalls 2wird 1sie gefunden werden 4mehr. Und ein Ton
κυθαριστῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ
von Harfensängern und von Musikern und von Flötenspielern und
σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν οὐ έτη, καὶ
von Posaunenbläsern 2keinesfalls 1wird gehört werden in dir 3mehr, und
πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ
jeder Handwerker jedes Handwerks 2keinesfalls 1wird gefunden werden
(= irgendein)
ἐν σοί ἔτη, καὶ φωνῆ μύλου οὐ μὴ
in dir 3mehr, und (das) Geräusch (der) Mühle 2keinesfalls
ἀκουσθῇ ἐν σοί ἔτη, 23 καὶ φῶς
1wird gehört werden in dir 3mehr, und (das) Licht
λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοί ἔτη καὶ
(der) Lampe 2keinesfalls 1wird scheinen in dir 3mehr, und
φωνῆ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ
(die) Stimme (des) Bräutigams und (der) Braut 2keinesfalls
ἀκουσθῇ ἐν σοί ἔτη· ὅτι οἱ ἐμποροὶ σου
1wird gehört werden in dir 3mehr. Denn - deine Kaufleute
ὁσαι οἱ μεγιστάνει τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου
waren die Großen der Erde; denn durch - deine Zauberei
ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἐθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ άιμα
wurden verführt alle - Völker, und in ihr 2(das) Blut
προφητῶν καὶ ἀγίων εὑρέθη καὶ πάντων
(der) Propheten und (der) Heiligen 1wurde gefunden und aller
τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
- Hingschlageteten auf der Erde.

19 Μετὰ ταύτα ἤκουσα ὡς φωνῆν μεγάλην ὀχλού πολ-
Danach hörte ich (etwas) wie eine laute Stimme einer zahlrei-
λού ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων: ἀλληλουία· ἡ σωτηρία καὶ
cchen Schar im Himmel sagenden: Halleluja! Das Heil und
ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 2 οτι
die Herrlichkeit und die Macht (sind) – unseres Gottes, weil
ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔχρινεν
wahrhaftig und gerecht – seine Gerichte (sind); denn er hat gerichtet
tὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἤτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν
die 2 Hure – 1 große, welche verdorben hat die Erde mit
tη πορνείας αὐτῆς, καὶ ἔξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ
ihren Hurerei, und er hat gerächt das Blut – seiner Knechte an
χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εὑρήκαν: ἀλληλουία· καὶ
ihrer Hand. Und zum zweitenmal haben sie gesagt: Halleluja! Und
ὁ κατοικὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
der Rauch von ihr steigt auf in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.
καὶ τὰ τέσσαρα ζώα καὶ προσεχώνησαν τῷ θεῷ τῷ
καθημένων ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες· ἀμήν ἀλληλουία. 5 Καὶ
sitzenden auf dem Thron, sagend: Amen. Halleluja! Und
φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἔχθεθη λέγουσα· αἰνεῖτε
eine Stimme vom Thron ging aus, sagend: Lobt
tῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι
- unsern Gott, alle – seine Knechte und die Fürchtenden
αὐτῶν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἡκουσα ὡς
ihn, die Kleinen und die Großen! Und ich hörte (etwas) wie
φωνὴν ὀχλοῦ πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν
eine Stimme einer zahlreichen Schar und (etwas) wie eine Stimme
ηδῶν πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἱσχυρῶν
vieler Wasser und (etwas) wie eine Stimme
tού θεοῦ ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ-
- unsern Gottes Herr, der Allmächtige. Laßt uns fröhlich sein und
jubeln und laß uns geben die Ehre ihm, weil

Τς δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστὶν.

Die gerechten Taten der Heiligen ist.

(= bedeutet)

9 Καὶ λέγει μοι... γράψων... μακάρων... οί εἰς τὸ δεῖται
Und er sagt zu mir: Schreibe! Selig (sind) die zum Mahl
toῦ γάμου τοῦ ἁρχιερέως κεκλημένου... καὶ λέγει μοι...

ter Hochzeit des Lamms Geladenen. Und er sagt zu mir:

οὕτωι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ

Dies die wahrhaftigen Worte - Gottes sind. Und

έπεσα ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνήσαι αὐτῷ.
nieder) fiel ich vor - seinen Füßen, anzubeten ihn.

καὶ λέγει μοι... ὁρα... μή... συνδούλος σου
Und er sagt zu mir: Sieh zu, nicht (tue es)! Dein Mitknecht

eἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν
bin ich und (Mitknecht) - deiner Brüder, - habenden das

μαρτυρίαν Ἰησοῦ... τῷ θεῷ προσκυνήσαιν. ἡ γὰρ μαρτυρία
Zeugnis Jesu; - Gott bete an! Denn das Zeugnis

Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.
Jesu ist der Geist der Weissagung.

11 Καὶ εἶδον τῶν οὐρανῶν ἠνεῳγμένων... καὶ ἰδοὺ
Und ich sah den Himmel geöffnet, und siehe,

ὑπὸ... λευκὸς καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ αὐτὸν καλοῦμένος
ein weisses Pferd, und der Sitzende auf ihm genannt werdend

πιστὸς καὶ ἀληθινῶς... καὶ ἐν δικαιοσύνη
der Treue und (der) Wahrhaftige, und mit Gerechtigkeit

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἐστίνα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ Und ich sah einen Engel stehend in der Sonne, und ἔφεσεν ἐν φωνῇ μεγάλῇ λέγον πᾶσιν τοῖς ὄρνεοις τοῖς er rief mit lauter Stimme, sagend allen - Vögeln - πετομένοις ἐν μεσοπολήματι. Δεῦτε fliegenden in (der) Mitte des Himmelsraums: Kommt hierher, (= hoch oben am Himmel)
versammelt euch zum 2Mahl - großem - Gottes, damit

fängt Fleisch von König und Fleisch von Befehlshabern

und Fleisch von Starken und Fleisch von Pferden und von den

Sitzenden auf ihnen und Fleisch aller Freien sowohl

als auch Sklaven und Kleinen und Großen!

19 Käi eidov to θηρίων kai tois basileis tis γης kai
Und ich sah das Tier und die Könige der Erde und
ta strategiama auton synthimena poiosei ton polemon meta -
hier Heere versammelt, zu führen den Krieg mit
toi kathimeno ep tois ἵππου kai meta tois strategiama autou.
dem Sitzenden auf dem Pferd und mit - seinem Heer.

20 kai epistēth to θηρίων kai meta autou o
Und ergriffen wurde das Tier und mit ihm der

ψευδοπροφητις ο ποιήσαι τα σημεία ἐνώπιον αυτοῦ, falsche Prophet - getan habende die Zeichen vor ihm,

ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ mit denen er verführt hat die angenommen Habenden das

χάραγμα τοῦ θηρίου kai tois prosxunountas τῇ εἰκόνι αὐτοῦ
Kennzeichen des Tieres und die Anbetenden - sein Bild;

ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο eis tēn lymnēn tou purǒs lebend wurden geworfen die zwei in den See des Feuers,
tēs kaiomēnhs ἐν θείῳ. 21 kai oi loioi tēs brennenden (Sees) mit Schwefel. Und die übrigen

des brennenden (Sees) mit Schwefel. Und die übrigen

ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ὑμηραίᾳ τοῦ καθιμένου ἐπὶ του wurden getötet mit dem Schwert des Sitzenden auf dem

ἱππου τῇ ἔξελθον ἐξ τοῦ στόματος αὐτοῦ, kai Pferd - herausgekommen aus - seinem Mund, und

πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν. alle - Vögel sättigten sich von - ihrem Fleisch.

4 Und ich sah Throne, und sie setzten sich auf sie, und (das) Gericht wurde gegeben ihnen, und (ich sah) die Seelen der mit dem Beil Getöteten wegen des Zeugnisses (Enthaupteten) Jesu und wegen des Wortes - Gottes, die auch nicht angebetet hatten das Tier und nicht - sein Bild und nicht angenommen hatten das Kennzeichen auf - (ihrer) Stirn und an - ihrer Hand. Und sie wurden (wieder) lebendig und herrschten mit - Christus tausend Jahre. Die übrigen
τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἀχρὶ τελεσθῆ τὰ τῶν Toten nicht wurden lebendig, bis vollendet waren die
die χίλια έτη.
tausend Jahre.

Αὐτῇ ἢ ἀνάστασις ἢ πρώτῃ. 6 μακάριος καὶ
Diese - Auferstehung (ist) die erste. Selig und
άγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀνάστασις τῇ
heilig (ist) der Habende teil an der 2. Auferstehung -
πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει
1. ersten; über diese 2. der zweite Tod nicht 1. hat
ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ
Macht, sondern sie werden sein Priester - Gottes und
tοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ χίλια
- Christi und werden herrschen mit ihm die tausend
έτη.
Jahre.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια έτη, λυθήσεται
Und wenn vollendet sind die tausend Jahre, wird losgelassen werden
ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλαχῆς αὐτοῦ 8 καὶ έξελύσεται
der Satan aus - seinem Gefängnis, und er wird ausgehen,
πλανήσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρις γωνίαις τῆς zu verführen die Völker - an den vier Ecken der
gῆς, τῶν Γώγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτούς εἰς Erde, den Gog und Magog, zu versammeln sie für
tὸν πόλεμον, ὅπως ἡ ἁμορφος τῆς den Krieg, deren - (ihre) Zahl (ist) wie der Sand des
θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς Meeres. Und sie stiegen herauf auf die breite Fläche der
γῆς καὶ ἐκύρωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τῆν Erde und kreisten ein das Lager der Heiligen und die
πόλιν τὴν ἡγαστημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 2. Stadt - 1. geliebte. Und herab kam Feuer vom Himmel
καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς. 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν und verzehrte sie. Und der 3. Teufel - 2. verführende
11 Kαι εἶδον θρόνον μέγαν λευκόν καὶ τὸν καθήμενον ἐπὶ αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἤφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τὸπος οὗ εὐφέδη 2Erde und der Himmel, und ein Platz nicht wurde gefunden für sie. Und ich sah die Toten, die großen und die kleinen, stehend vor dem Thron. Und Bücher wurden geöffnet; und ein anderes Buch wurde geöffnet, welches ήνοιχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἡνοίχθη, o νεκροί ist (das Buch) des Lebens; und gerichtet wurden die Toten aufgrund des Geschriebenen in den Büchern nach - ihren Werken.

13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ξόδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς der Tod und das Totenreich gaben die Toten - in ihnen, und sie wurden gerichtet jeder nach - ihren Werken.

14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ξόδης ἔβληθησαν εἰς Und der Tod und das Totenreich wurden geworfen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.
der See des Feuers. Und wenn jemand nicht gefunden wurde
im Buch des Lebens geschrieben, wurde er geworfen in den
See des Feuers.

21 Kαι εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde.

ο γάρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν
Denn der erste Himmel und die erste Erde sind vergangen,
καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστην ἐτί. 2 καὶ τὴν πόλιν
und das Meer ²nicht ¹ist mehr. Und die ²Stadt
tὴν ἁγίαν Ἰερουσαλήμ καινήν εἶδον καταβαίνονταν ἐκ
- ¹heilige, (das) neue Jerusalem, sah ich herabkommend aus
tοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην
dem Himmel her von - Gott, bereitet wie eine Braut,
κεκοσμημένην τῷ ἄνδρι αὐτῆς. 3 καὶ ἤρχοντας φωνῆς μεγάλης
geschmückte - für ihren Mann. Und ich hörte eine laute Stimme
(= Brautigam)
ἐκ τοῦ θρόνου λεγοὺσης: ἰδοὺ ἡ σκηνή του θεοῦ μετὰ
her vom Thron sagend: Siehe, das Zelt - Gottes bei
tῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετὰ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
den Menschen, und er wird zelten bei ihnen, und sie
λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετὰ αὐτῶν
²seine Völker ¹werden sein, und er, - Gott, ²bei ihnen

ἐσται αὐτῶν θεός, 4 καὶ ἐξελείψει πᾶν δάκρυν
¹wird sein als ihr Gott, und er wird abwischen jede Träne
ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται
aus - ihren Augen, und der Tod ²nicht ¹wird sein
ἐτι οὕτε πένθος οὕτε κραυγή οὕτε πόνος οὐκ
³mehr, noch Trauer noch Geschrei noch Schmerz (nicht)

ἐσται ἐτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
wird ²sein ¹mehr, weil das Erste vergangen ist.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐτι τῷ θρόνῳ: ἰδοὺ
Und (es) sagte der Sitzende auf dem Thron: Siehe,
καίνα ποιῶ πάντα καὶ λέγει· γράψον, ὅτι οὕτω οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν. 6 καὶ εἶπέν μοι· Worte glaubwürdig und wahr sind! Und er sagte zu mir:


9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτά αἰγέλων τῶν ἐχόντων Und (es) kam einer von den sieben Engeln - habenden τὰς ἐπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἐπτὰ πληγῶν die sieben Schalen, - voll seienden von den sieben 2 Plagen τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, - 1 letzten, und redete mit mir, sagend: Komm hierher, ἰδίῳ ὅσι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. ich will zeigen dir die Braut, die Frau des Lammes.

10 καὶ ἀπείγετε με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος Und er brachte weg mich im Geist auf einen Berg, μέγα καὶ ψηλόν. καὶ ἐδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν großen und hohen, und zeigte mir die 2 Stadt - 1 heilige
11 έχουσαν την δόξαν του θεου, ο φωστήρ αυτής habend die Herrlichkeit - Gottes; - ihr Lichtglanz (war)
den Jaspisstein. (Sie war) habend eine Mauer, große und hohe,
die Namen der zwölf Stämme (der) Söhne Israels, im
12 έχουσα τείχων μεγα και ύψηλόν, (= Sie hatte)
tä ονόματα των δώδεκα φυλών υίων Ισραήλ. 13 ἀπὸ
die Mauer der Stadt (war) habend zwölf Grundsteine
(= hatte)
καὶ το τείχος της πόλεως έχον θεμελίων δώδεκα und auf ihnen (die) zwölf Namen der zwölf Apostel
καὶ ἐπι αὐτῶν δώδεκα ονόματα των δώδεκα ἀποστόλων
tου ἀργίου, des Lammes.
des Lammes.
14 καὶ το τείχος της πόλεως έχον θεμελίων δώδεκα und auf ihnen (die) zwölf Namen der zwölf Apostel
καὶ ἐπι αὐτῶν δώδεκα ονόματα των δώδεκα ἀποστόλων
καὶ το τείχος αὐτῆς. 16 καὶ η πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ
καὶ το τείχος αὐτῆς. 16 καὶ η πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ
καὶ το τείχος αὐτῆς. 16 καὶ η πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ
καὶ το τείχος αὐτῆς. 16 καὶ η πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ
καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ύψος αὐτῆς ἦσαν ἐστίν. 17 καὶ
und (ihre) Breite und ihre Höhe gleich sind. Und

ἔμετρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἐκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν־
er maß ihre Mauer auf hundert-

(μέτρον) ἀνθρώπου, ὁ ἐστιν ἄγγελον.

(να) Maß (des) Menschen, welches ist (das des) Engels.

(− nach menschlichem Maß)

18 καὶ ἤ ἐνδώμησις τοῦ τεῖχος αὐτῆς ἰαστίς καὶ ἦ

Und der Baustoff − ihrer Mauer (war) Jaspis, und die

πόλις χρυσίων καθαρὰ ὁμοίων ὑάλωρ καθαρῶ.

Stadt (war) reines Gold gleich reinem Glas. Die

θεμέλιοι τοῦ τεῖχους τῆς πόλεως παντὶ

Grundsteine der Mauer der Stadt (waren) mit jederlei

λίθῳ τιμῶν κεκοσμημένοι, ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος

wertvollem Stein geschmückt: der 2Grundstein − 1erste (ist)

ἰαστίς, ὁ δευτέρος σάφρινος, ὁ τρίτος χαλκιδῶν,

Jaspis, der zweite ein Saphir, der dritte ein Chalzedon,

ο ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σάρδονις, ὁ

der vierte ein Smaragd, der fünfte ein Sardonyx, der

ἐξος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὅγδοος

sechste ein Karneol, der siebte ein Chrysolith, der achte

βηρυλλος, ὁ ἕνας τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,

Beryll, der neunte ein Topas, der zehnte ein Chrysoprasis,

ὁ ἐνδέκατος ύάκινθος, ὁ δώδεκατος ἀμέθυστος,

der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst,

21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶν ὄψιν δώδεκα μαργαρίται, ἀν' εἰς ἐκατός

und die zwölf Tore (waren) zwölf Perlen, jedes einzelne

tῶν πυλῶν ἦν εἰς ἑνὸς μαργαρίτου, καὶ ἡ πλατεία
der Tore war aus einer Perle. Und die Straße
tῆς πόλεως χρυσίων καθαρῶν ὑάλος διαμηνῆς,
der Stadt (war) reines Gold wie durchsichtiges Glas.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ χύριος

Und einen Tempel nicht sah ich in ihr; denn der Herr,

ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν καὶ τὸ ἄριστον.

Gott, der Allmächtige, ihr Tempel ist und das Lamm.
23 καὶ ἡ πόλις οὗ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὖν·
Und die Stadt, nicht Bedarf hat an der Sonne und nicht

tῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἢ γὰρ δόξα
an dem Mond, damit sie scheinens ihr; denn die Herrlichkeit
tοῦ θεοῦ ἐρωτισμοῦ αὐτῆς, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ
— Gottes hat licht gemacht sie, und — ihre Leuchte (ist) das
ἀόριον. 24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἐθνη διὰ
Lamm. Und wandeln werden die Völker hindurch durch

tου φωτος αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
— ihr Licht; und die Könige der Erde bringen
tην δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ
— ihre Herrlichkeit in sie; und — ihre Tore keinesfalls

κλεισθοῦσιν ἡμέρας, νυὲ γὰρ οὐκ ἔσται
werden geschlossen werden am Tag; denn Nacht nicht wird sein

ἐκεῖ, 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν
dort; und sie werden bringen die Herrlichkeit und die
tιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ
in sie alles Unreine und der Tuende Greuel und

Εὐδοχὸς εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς
ψευδος (= irgendein Unreines)
Lüge, wenn nicht die Geschriebenen im Buch des

ζωῆς τοῦ ἀόριον.
Lebens des Lammes.

22 Καὶ ἔδειξεν μοι ποταμὸν ὑδατός ζωῆς
Und er zeigte mir (den) Fluß (des) Wassers (des) Lebens

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου
glänzenden wie Kristall, herauskommenden aus dem Thron
tοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀόριου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς
— Gottes und des Lammes. In (der) Mitte — ihrer Straße

καὶ τοῦ ποταμοῦ ἔντευθεν καὶ ἔκειθεν ζύλον ζωῆς
und am Fluß von hier und von dort (ist) Holz (des) Lebens,

ποιοῦν καρποὺς διάδεκα, κατὰ μήνα ἐκατόστον ἀποδοῦν
bringen Früchte zwölf, in jedem Monat hergebend

(= zwölfmal)
τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φυλλὰ τοῦ ξύλου εἰς
- seine Frucht, und die Blätter des Baumes (dienen) zur
θεραπεῖαν τῶν ἑθνῶν. 3 καὶ πάν κατάθεμα
Heilung der Völker. Und alles vom Bannfluch Getroffene
(= nichts)
οὐκ ἔσται ἐτι, καὶ ὁ θεύνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
nicht wird sein mehr. Und der Thron - Gottes und des
ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύονται
Lammes in ihr wird sein, und - seine Knechte werden dienen
αὐτῷ 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνο-
ihm, und sie werden sehen - sein Angesicht, und - sein Na-
μα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νῦξ οὐκ
me (wird sein) auf - ihren Stirnen. Und Nacht nicht
ἔσται ἐτι καὶ οὐκ έχουσιν χρείαν φωτὸς
wird sein mehr, und nicht haben sie Bedarf an (dem) Licht
λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος
einer Lampe und (dem) Licht (der) Sonne, weil (der) Herr,
ὁ θεός φωτίσει ἐπὶ αὐτοὺς, καὶ βασιλεύονται
- Gott, leuchten wird über sie, und sie werden herrschen
eἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

6 Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
Und er sagte zu mir: Diese - Worte (sind) glaubwürdig
καὶ ἀληθινοὶ, καὶ ὁ κύριος ὁ θεός τῶν πνευμάτων τῶν
und wahr, und der Herr, der Gott der Geister der
προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
Propheten, hat gesandt - seinen Engel, zu zeigen - seinen Knechten,
ὁ δεῖ γενέσθαι ἐν ταχεί. 7 καὶ ἰδοὺ ἔχομαι
was muß geschehen in Bäude. Und siehe, ich komme
tαχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας
bald. Selig (ist) der Festhaltende die Worte der Weissagung
tοῦ βιβλίου τοῦτου.
- dieses Buches.
8 Καγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα.
    Und ich, Johannes, (bin) der Hörende und Sehende dieses.
    Und als ich gehört hatte und gesehen hatte, fiel ich (nieder),
    προσκύνησα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἄγγελου τοῦ δευνύοντός
    anzubeten vor den Füßen des Engels - zeigenden
    μοι ταῦτα. 9 καὶ λέγει μοι ὅρα μή,
    mir dieses. Und er sagt zu mir: Siehe zu, nicht (tue es)!
    σύνδουλός σου εἰμί καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶς
    Dein Mitknecht bin ich und (Mitknecht) - deiner Brüder, der
    προφητῶν καὶ τῶν προσήχουσιν τούς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου.
    Propheten und der Festhaltenden die Worte des Buches;
    τῷ θεῷ προσκύνησον.
    - Gott bete an!

10 Καὶ λέγει μοι μή σφραγίσης τοὺς λόγους τῆς
    Und er sagt zu mir: Nicht versiegele die Worte der
    προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἔγγυς ἔστιν.
    Weissagung dieses Buches! Denn die Zeit nahe ist.

11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ἄμαρός
    Der Unrechtende tue unrecht weiter, und der Schmutzige
    ὑπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
    beschmutze sich weiter, und der Gerechte Gerechtigkeit tue
    ἔτι καὶ ὁ ἁγίος ἁγιασθήτω ἔτι.
    weiter, und der Heilige heilige sich weiter!

12 Ἡδοὺ ἔρχομαι ταχὺ, καὶ ὁ μισθὸς μου μετ' ἐμοῦ
    Siehe, ich komme bald, und - mein Lohn mit mir,
    ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔστιν αὐτοῦ. 13 ἔγυ
    zu vergelten jedem, wie - sein Werk ist. Ich (bin)
    τὸ ἀλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἐσχοτος.
    das A und das O, der Erste und der Letzte,
    ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
    der Anfang und das Ende.

14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν. ἵνα ἔσται
    Selig (sind) die Waschenden - ihre Kleider, damit sein wird
η ἡξουσία αὐτῶν ἦτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς
- ihr Anrecht auf das Holz des Lebens und durch die
πυλῶν εἰς ἑισέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ
Tore sie hineingehen in die Stadt. Draußen (sind) die
κύνες καὶ οἱ φάρμακα καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ
Hunde und die Zauberer und die Unzüchtigen und die
φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φίλῶν καὶ
Mörder und die Götzendiener und jeder 2 Liebende und
ποιῶν ψεύδος.
Tuende 1 Lüge.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι
Ich, Jesus, habe geschickt - meinen Engel, zu bezeugen
ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμί ἡ Ἰστη καὶ
euch dieses für die Gemeinden. Ich bin die Wurzel und
tὸ γένος Δανίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρῶινος,
das Geschlecht Davids, der Stern - glänzende - morgendliche.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν ἔχου. καὶ
Und der Geist und die Braut sagen: Komm! Und
ὁ ἄκουὼν εἰπάτω ἔχου. καὶ ὁ διψῶν ἔχον, ἔχον,
der Hörende sage: Komm! Und der Dürstende komme,
ὁ δέλων λαβέτω ὅπως ζωής δωρεάν.
der Wollende nehme Wasser (des) Lebens geschenkweise!

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντί τῷ ἄκουόντες τοὺς λόγους τῆς
Ich bezeuge jedem - Hörenden die Worte der
προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. ἐάν τις ἐπιθῇ ἔπτ
Weissagung - dieses Buches: Wenn jemand hinzufügt zu
cατα, ἐπιθήσει οἱ θεοὶ ἐπὶ αὐτῶν τὰς πληγὰς τὰς
ihnen, wird auflegen - Gott auf ihn die Plagen -
γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, 19 καὶ ἐάν τις
4 geschriebenen 1 in - 2 diesem 3 Buch; und wenn jemand
(= aufgezeichneten)
ἀφελή ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,
wegnimmt von den Worten des Buches - dieser Weissagung,
ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς
wird wegnehmen - Gott - seinen Anteil am Holz des
(= Baum)
ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν γεγραμμένων Lebens und an der ²Stadt – ¹heiligen, den geschriebenen (= von denen geschrieben
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
in – diesem Buch.
steht)

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα: ναι, ἔρχομαι ταχύ.
(Es) sagt der Bezeugende dieses: Ja, ich komme bald.

'Αμήν, ἔρχομαι κύριε Ἰησοῦ.
Amen, komm, Herr Jesus!

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
Die Gnade des Herrn Jesus (sei) mit allen!